



Secrétariat parlementaire  
Ratssekretariat

## **5<sup>ème</sup> procès-verbal du Conseil de ville / 05. Stadtratsprotokoll**

**Séance du jeudi 10 mai 2012 à 18 heures**

**Sitzung vom Donnerstag, 10. Mai 2012, 18.00 Uhr**

**Lieu: salle du Conseil de ville au Bourg**

**Ort: Stadtratssaal in der Burg**

---

### **Présents / Anwesend:**

Ammann Olivier, Arnold Marc, Augsburg-Brom Dana, Baltzer Niklaus, Bohnenblust Regula, Bohnenblust Simon, Brassel Urs, Calegari Patrick, Chevallier Barbara, Donzé Pablo, Dunning Samantha, Eschmann René, Esseiva Monique, Fischer Pascal, Freuler Fritz, Garbani Charlotte, Grivel Pierre-Yves, Grünenwald Samuel, Grupp Christoph, Güntensperger Nathan, Gurtner Roland, Habegger Hans Peter, Hadorn Werner, Hügli Daniel, Isler Peter, Jean-Quartier Caroline, Kaufmann Stefan, Linder Fiorella, Löffel Christian, Mischler Peter, Molina Franziska, Morier-Genoud Michèle, Némitz Cédric, Nicati Alain, Ogi Pierre, Oliveira-Jorns Renate, Pichard Alain, Rindlisbacher Hugo, Rüfenacht Daphné, Rüfenacht Martin, Simon Fatima, Steinmann Alfred, Stöckli Schwarzen Heidi, Strobel Salome, Suter Daniel, Sutter Andreas, Sylejmani Ali, Tanner Anna, Thomke Friedrich, Wiederkehr Martin, Wiher Max

### **Absence(s) excusée(s) / Entschuldigt:**

Blättler Schmid Isabelle, Bösch Andreas, Habegger Markus, Magnin Claire, Menekse Ali, Moser Peter, Paronitti Maurice, Scherrer Martin, Sermet Béatrice

### **Représentation du Conseil municipal / Vertretung des Gemeinderates:**

Erich Fehr, Maire

Conseillers/ères municipaux: Contini François, Klopfenstein Hubert, Liechti Gertsch Teres, Moeschler Pierre-Yves, Steidle Silvia, Schlauri René, Schwickert Barbara

### **Absence(s) excusée(s) du Conseil municipal / Entschuldigt Gemeinderat:**

-

### **Présidence / Vorsitz:**

Monique Esseiva, Présidente du Conseil de ville

### **Secrétariat / Sekretariat:**

Regula Klemmer, Secrétaire parlementaire

<b>Affaires traitées / Behandelte Geschäfte</b>	<b>Page / Seite</b>
62. Approbation de l'ordre du jour .....	194
63. Communications du Bureau du Conseil de ville .....	195
• Décomptes de la compétence de la CDG .....	195
64. Approbation du procès-verbal (17 novembre 2011 / n° 15).....	195
65. 20120054 Location et entretien du réseau de fibres optiques pour 21 écoles biennoises / Crédit d'engagement .....	195
66. Interpellation urgente 20120061, Béatrice Sermet-Nicolet, Peter Isler, Groupe PS, "Déploiement d'un réseau à fibre optique en ville de Bienne" .....	198
67. 20100111 Révision totale du Règlement de police .....	200
68. Motivation de l'urgence de la motion urgente 20120181, Patrick Calegari, PPB plus, "Places de stationnement de courte durée à la place du Marché-Neuf".....	216
67. 20100111 Révision totale du Règlement de police (suite) .....	217
• Chapitre 1: Dispositions générales .....	217
• Section 1: But, champ d'application et compétences.....	217
• Art. 1 - But et champ d'application .....	217
• Art. 2 - Autorités municipales compétentes .....	217
• Art. 3 - Attribution de tâches à des tiers.....	217
• Art. 4 - Traitement de données personnelles par des organes de police locale.....	219
• Section 2: Définition du domaine public; principes de licéité et d'usage conforme à l'affectation .....	219
• Art. 5 - Définition du domaine public.....	219
• Art. 6 - Usage du domaine public licite et conforme à son affectation ....	219
• Section 3: Assujettissement aux autorisations et émoluments .....	221
• Art. 7 - Principes régissant l'assujettissement aux autorisations et émoluments .....	221
• Art. 8 - Perception d'émoluments.....	222
• Section 4: Manifestations sur terrain privé.....	222
• Art. 9 - Interdiction de manifestations sur terrain privé .....	222
• Section 5: Dispositions générales de protection .....	227
• Art. 10 - Protection contre les immissions excessives .....	227
• Art. 11 - Ordre public .....	228
• Chapitre 2: Dispositions particulières .....	229
• Section 1: Bruit .....	229
• Art. 12 - Heures de repos .....	229
• Motion d'ordre.....	233
• Art. 13 - Feux d'artifice et pétards.....	238
69. Nouvelles interventions .....	239

**Esseiva Monique, présidente du Conseil de ville:** Je vous souhaite une très cordiale bienvenue à cette 5<sup>ème</sup> séance du Conseil de ville. Je souhaite particulièrement la bienvenue aux nombreux visiteurs assis à la tribune de la salle du Conseil de ville. J'espère que les débats seront intéressants.

Vous trouvez sur vos tables:

- Le rapport annuel 2011 de la Bibliothèque de la Ville
- Le rapport annuel 2011 de Spitex Biel-Bienne Regio
- Le rapport annuel 2011 d'Action Paysage
- Le journal de vision 2035
- Journal "Baromètre" des pôles de développement économique (PDE) N° 16 (04/12)
- La brochure "Vivre Bienne" (2012/2013) du Service Marketing de la Ville de Bienne

## **62. Approbation de l'ordre du jour**

**Esseiva Monique, présidente du Conseil de ville:** Madame Magnin a demandé à ce que la motion 20110373, Claire Magnin, Isabelle Blättler, Les Verts, "Fourchette verte pour les écoles de jour et les crèches de la Ville de Bienne" prévue au point 8 de l'ordre du jour soit reportée à la séance du 7 juin 2012. Est-ce qu'il y a d'autres demandes de modification ou de report?

**Nicati Alain, PRR:** Je demande à ce que la motion urgente 20120062, Alain Nicati, Forum, "Stades en développement" prévue au point 7 de l'ordre du jour soit reportée à la séance du 23 août 2012, afin que le Conseil municipal puisse donner au Conseil de ville les réponses nécessaires pour pouvoir traiter ce point, notamment concernant l'utilisation des stades.

**Esseiva Monique, présidente du Conseil de ville:** Concernant le point 6.1 de l'ordre du jour, "Révision totale du Règlement de police", je vous informe déjà de quelle manière nous allons procéder. Tout d'abord, nous aurons une discussion générale sur le rapport du Conseil municipal, avec la proposition de modification de la Commission de gestion (2<sup>ème</sup> lecture). Ensuite, nous voterons cette proposition et nous traiterons le Règlement article par article. Pour les articles contestés, nous procéderons à un vote consultatif, qui va permettre au Conseil municipal de pouvoir retravailler l'article en question. Je vous le rappellerai de nouveau lorsqu'on débutera avec ce point, mais je vous le dit déjà maintenant, afin que vous puissiez vous préparer.

**L'ordre du jour est approuvé tacitement avec ces deux modifications.**

**63. Communications du Bureau du Conseil de ville****Décomptes de la compétence de la CDG**

**Klemmer Regula, Ratssekretärin:** Die GPK hat anlässlich ihrer Sitzung vom 3. Mai 2012 die folgenden Abrechnungen von Verpflichtungskrediten der Baudirektion in eigener Kompetenz und einstimmig genehmigt:

- 20110059 Vertragskonsolidierung mit der Firma SAP (Schweiz) AG
- 20070143 Mühlestrasse / Grünweg / Neubau Trottoir / Neugestaltung Einmündungsbereich Grünweg

**64. Approbation du procès-verbal (17 novembre 2011 / n° 15)**

**Esseiva Monique, présidente du Conseil de ville:** Aucune demande ou remarque n'a été adressée dans le délai imparti, soit 5 jours avant la séance du Conseil de ville.

**Le procès-verbal n° 15 est approuvé tacitement.**

**65. 20120054 Location et entretien du réseau de fibres optiques pour 21 écoles biennoises / Crédit d'engagement**

**Strobel Salome, GPK:** Für die heutigen Kids gehört der Umgang mit dem Computer und der Informatik zum Leben wie essen und trinken. Sie werden zwar ohne Computer geboren, aber bereits im Kindergartenalter haben sie teilweise mehr Informatikkenntnisse als ich. Ich sehe das bei meinen eigenen Kindern. Sie kommen aus der Schule nach Hause mit dem Auftrag, Material für einen Vortrag zusammenzusuchen. Dafür ging ich früher in die Bibliothek, sie gehen googlen. Die Schule muss bei dieser Entwicklung irgendwie mithalten können. Verschiedene moderne Lehrmittel sehen zwingend einen Internetanschluss vor. Wenn die Bieler Schulen mit dieser stetigen Entwicklung Schritt halten wollen, muss die Schulinformatik verbessert werden. Während meiner Oberstufenzeit gab es einige computerverrückte Lehrpersonen, welche hobbymässig an der Schulinformatik herumbastelten. Soweit meine Informationen stimmen, ist das zum Teil heute noch der Fall. Es gibt aber immer weniger solche Computerfreaks, die bereit sind, in ihrer Freizeit die Schulcomputer zu unterhalten, oder es geht dann zu Lasten der pädagogischen Aufgabe. Je mehr der Computerunterricht in Schulzimmern von der Informatik abhängt, desto wichtiger ist es, dass die Schulinformatik einwandfrei funktioniert. Das ist der Grund, weshalb bereits heute viele grössere Schweizer Städte zu einer professionelleren Schulinformatikstruktur wechselten. Damit dies auch in Biel möglich ist, müssen die Schulen an das städtische Netz angeschlossen werden. Die Arbeiten am Glasfasernetz und dessen Unterhalt werden vom ESB übernommen. Da der ESB bereits heute das bestehende städtische Netz betreut, macht dies Sinn. Das Glasfasernetz ist kein kommerzielles Netz. Es dient allein dazu,

die telefonische Kommunikation zu verbessern, die Brandmelder und Heizanlagen zu überwachen und die Grundlage für den Unterhalt der Schulinformatik zu schaffen. Die GPK prüfte diese Vorlage und hat dazu einzig eine Bemerkung: In der Einleitung steht: *"Der vorliegende Vertrag basiert auf einer Mietdauer von 21 Jahren und liegt aufgrund der gesamten Verpflichtung, welche eingegangen werden soll, in der Kompetenz des Stadtrats."* Das ist falsch. Nicht der Vertrag liegt in der Kompetenz des Stadtrats, sondern der Kredit. Deshalb liegt der Vertrag auch nicht - wie im einleitenden Text formuliert - bei. Die GPK empfiehlt, den Verpflichtungskredit zu gewähren.

**Güntensperger Nathan, Fraktion GLP:** Der Gemeinderat präsentiert mit diesem Geschäft sicher eine gute Lösung. In den Augen der Fraktion GLP spricht nichts gegen die Einbindung der Schulen in das verwaltungsinterne Glasfasernetz. Es wäre sicher keine sinnvolle Lösung, wenn die ganze Stadtverwaltung an das Glasfasernetz des ESB angeschlossen wäre, bei den Schulen aber auf einen externen Anbieter ausgewichen würde. Mit dieser Lösung werden die Schulen nicht nur logistisch und technologisch besser mit der Stadtverwaltung verbunden, sondern es können auch schulübergreifende Softwarelösungen gefunden werden. Das ist sicher gut, ausser, wenn keine gute Software installiert wird. Die Fraktion GLP wird diesem Geschäft zustimmen.

**Augsburger-Brom, Fraktion SP:** Einleitend möchte ich in Erinnerung rufen, dass dieses Geschäft aufgrund der Kredithöhe in die Kompetenz des Stadtrats fällt. Es war bereits aufgegleist und geplant und eigentlich wäre es in der Kompetenz des Gemeinderats gelegen. Doch die zukünftige Rechtsform des ESB erfordert nun den Abschluss eines Vertrages, dessen Vertragssumme bewirkt, dass das Geschäft in die Kompetenz des Stadtrats fällt. Wichtig daran ist, dass der Stadtrat einen Verpflichtungskredit spricht.

Die Fraktion SP diskutierte den Bericht in Anbetracht verschiedener Kriterien. Als enorm wichtiges Element erscheint ihr der Umstand, dass das Glasfasernetz per 1. Januar 2013 an das selbständige Gemeindeunternehmen (öffentlichrechtliche Anstalt) ESB übergehen und unverkäuflich sein wird. Wichtig ist auch, dass der Vertrag mit dem ESB, welcher ja im Besitz der Stadt bleiben wird, vorteilhafter ist als einer mit externen privaten Firmen, sprich der Swisscom. Die Fraktion SP hat auch die Zusammenhänge mit der heute traktandierten dringlichen Interpellation 20120061, Béatrice Sermet-Nicolet, Peter Isler, Fraktion SP, Bau eines Glasfasernetzes in der Stadt Biel hinterfragt. Ursprünglich ging man davon aus, dass die Swisscom ein flächendeckendes Glasfasernetz für Private aufbauen würde und die AbonnentInnen automatisch Zugang dazu erhalten. Nach den Verhandlungen mit der Swisscom stellte sich aber heraus, dass der Vertrag mit dem ESB für die Stadt vorteilhafter ist. Mit grosser Mehrheit hat die Fraktion SP beschlossen, dieses Geschäft zu unterstützen und dem Verpflichtungskredit zuzustimmen. Ich habe noch eine Frage an den Gemeinderat zu den anderen Anbietern, mit welchen Verhandlungen geführt wurden. Wer kam neben der Swisscom noch in Frage? Worin unterschieden sie sich?

**Fehr Erich, Finanzdirektor:** Ich möchte dem Stadtrat bestens danken für die positive Aufnahme dieses Geschäfts, welches mir sinnvoll zu sein scheint. Die gesamte Stadtverwaltung ist heute bereits via Glasfasernetz des ESB verbunden, dem sogenannten S-Net. Die Kommunikation zwischen den verschiedenen

Informatikstandorten läuft über dieses Netz. Mit dem neuen Schulreglement und der veränderten Organisation der Schulen wurden die Schulleitungen näher an die Abteilung Schule und Sport geführt und nutzen nun die gleichen administrativen Tools. Deshalb macht es Sinn, für die ganze Stadtverwaltung eine einheitliche Infrastruktur zur Verfügung zu stellen. Ausserdem wird auch die Softwareverteilung für die Bedürfnisse der Schulen viel einfacher. Frau Strobel beschrieb zum Teil schon, wie das heute läuft: Lehrpersonen oder Pensionierte unterhalten die Schulinformatik in ihrer Freizeit. Dazu gehen sie mit einem USB-Stick von Arbeitsplatz zu Arbeitsplatz und laden die nötige Software auf die einzelnen Computer. In einem Zeitalter, in welchem automatisierte Softwareverteilungen möglich sind, ist das natürlich absolut nicht sinnvoll. Dafür sind aber leistungsfähige Glasfasernetze nötig. Deshalb ist der Anschluss der Schulen an das S-Net zeitgemäss. Das heisst, dass die Informatik der Schulen zukünftig den gleichen Standard haben wird wie die der Verwaltung. Möglicherweise wird es zu einer gewissen Einschränkung der individuellen Bedürfnisse kommen. Die sogenannten Heimwerkerlösungen lassen natürlich auch immer einen gewissen Spielraum. Was aber die Datensicherheit angeht, ist die einheitliche und zentral gesteuerte Lösung natürlich viel sicherer. Ein weiterer Vorteil ist, dass ohne Zusatzkosten auch die Telefonie integriert werden kann.

Zum Vertrag an sich wurde richtig gesagt, dass der Betrag in der Kompetenz des Stadtrates liegt. Dies deshalb, weil es ein fester Vertrag mit einer Laufzeit von 21 Jahren ist. Wäre ein jährlich kündbarer Vertrag abgeschlossen worden, was aber aufgrund der Vorinvestitionen des ESB gar nicht möglich war, hätte der Kredit jährlich durch den Budgetbeschluss gewährt werden können. Sollte er aufgrund eines Stadtrats- oder Volksentscheids dereinst nicht mehr gewährt werden, könnte einfach nicht mehr telefoniert und keine Software mehr verteilt werden. Es würden aber keine Folgekosten entstehen. Da sich die Stadt mit diesem Vertrag aber für 21 Jahre bindet, muss der Stadtrat den Kredit genehmigen. Ich erachte dies übrigens auch als ein Bekenntnis zur Zusammenarbeit mit dem ESB, welcher der Stadt ja auch in der neuen Rechtsform zu 100% gehört.

Zur Frage von Frau Augsburg: Es wurden keine Verhandlungen mit anderen Anbietern geführt, da der Gemeinderat ohnehin nicht mit einem anderen Anbieter zusammenarbeiten wollte. Es wurde lediglich geschätzt, was das Netz bei einem anderen Anbieter kosten könnte. Ich hüte mich aber davor, öffentlich eine Zahl zu nennen, da ja keine Verhandlungen stattfanden. Im Zusammenhang mit der Submission wird im Bericht auch erklärt, dass es um eine Art Erweiterungsinvestition geht. Das bestehende Netz, welches zwischen den klassischen Verwaltungsstandorten bereits in Betrieb ist und welches der ESB auch für seine Bedürfnisse benötigt, soll neu auch als Kommunikationslinie zwischen den verschiedenen Schul- und Verwaltungsstandorten genutzt werden. Deshalb würde ein anderer Anbieter auch keinen Sinn machen. Ich bin froh, dass der Stadtrat dieses Geschäft unterstützt. Es hat sogar Win-Win-Komponenten für die Stadt, den ESB und die Schulen, ist also im Interesse aller.

**Vote**

Vu le rapport du Conseil municipal du 30.03.2012 concernant «Location et entretien du réseau de fibres optiques pour 21 écoles biennoises / Crédit d'engagement», et s'appuyant sur l'art. 39, al. 1, let. a du Règlement de la Ville du 9 juin 1996 (RDCo 101.1), le Conseil de ville de Bienne **arrête**:

1. Un crédit d'engagement de 2'607'606 fr. sur le compte 28010.31500000 est octroyé pour la location et l'entretien d'un réseau de fibres optiques auprès d'Energie Service Biel/Bienne dans toutes les 21 écoles biennoises pour une durée de 21 ans dès 2012. Une éventuelle augmentation du taux de la TVA est d'ores et déjà approuvée.
2. Le Conseil municipal est chargé d'exécuter cet arrêté et de conclure les contrats nécessaires. Il est habilité à procéder aux ajustements requis ou judicieux quant à l'acquisition de ce produit, dans la mesure où ils ne changent pas le caractère global du projet. Il peut déléguer cette compétence à la direction responsable du projet.

**66. Interpellation urgente 20120061, Béatrice Sermet-Nicolet, Peter Isler, Groupe PS, "Déploiement d'un réseau à fibre optique en ville de Bienne"**

(Texte de l'interpellation urgente et réponse du Conseil municipal, voir annexe n° 1)

**Les interpellants sont satisfaits.**

**Isler Peter, Fraktion SP:** Gerade wurde über ein Glasfasernetz diskutiert. Ich weiss nicht, wie es den anderen Stadtratsmitgliedern geht, aber ich brauchte eine Weile, bis ich die Antwort auf diese Interpellation verstand. Darin steht: "(...) *hat der Gemeinderat von Biel entschieden, kein eigenes FTTH (fibre to the home)-Netz aufzubauen und auch keine diesbezügliche Baukooperation mit Swisscom einzugehen.*" Oder: "*Bisher hat der ESB keine Ausbaupläne für ein eigenes Glasfasernetz aufgrund zukünftiger Anforderungen bezüglich SMART-metering.*" Gleichzeitig stimmt der Stadtrat über einen Kredit ab, mit welchem die Schulen an ein Glasfasernetz angeschlossen werden sollen. Sind dies Widersprüche oder nicht? - Es sind keine Widersprüche! Es gibt halt verschiedene Netze und verschiedene Verwendungen dieser Netze. Frau Schwickert wird das sicher noch im Detail erklären. Das sogenannte FTTH-Netz ist eine kommerzielle Anwendung, eine Dienstleistung einer Firma wie Swisscom, welche damit etwas verdienen will. Das hat nichts mit dem Netz des ESB zu tun, welches dafür sorgt, dass alle zu dieser Firma gehörenden Installationen einwandfrei funktionieren und der Steuerung und Überwachung dient. Es hat auch nichts mit dem Netz der Schulen zu tun, dem stadt-eigenen S-Net. Beim Blick in die Zukunft zeigt sich doch noch ein Punkt, welcher nach einer Erklärung verlangt, nämlich die Einführung von SMART-metering und SMART-grid. Das wären Kabel und Leitungen, welcher Art auch immer, welche es dem ESB erlauben, Zähler direkt abzulesen oder den Stromverbrauch einzelner oder aller KonsumentInnen zu überwachen oder zu steuern. Im Sinn eines ökologischen, sparsamen Umgangs mit Elektrizität sind dies zukunfts-trächtige Eingriffsformen. In

der Antwort steht aber nichts Genaues. Dazu hätte ich gerne noch eine Erläuterung der Sicherheitsdirektorin. Wie stellt sie sich das vor und welches ist der Zustand des ESB-eigenen Netzes in fünf oder zehn Jahren? Im Übrigen danken die Interpellierenden für die Antwort, welche etwas Zeit benötigte, bis man sie verstand. Es wäre übrigens nicht sinnvoll, wenn konkrete ESB-Tätigkeiten über stadtfremde Firmen ausgeführt würden. Das ist nicht nur nicht sinnvoll, sondern reglementarisch wahrscheinlich gar nicht möglich. Der ESB muss ja unabhängig und zu 100% im Besitz der Stadt sein. Deshalb muss er auch 100% handlungsfähig bleiben.

**Schwicker Barbara, Sicherheitsdirektorin:** Besten Dank für diese Wortmeldung. Ich bin etwas erstaunt, dass es nicht mehr Wortmeldungen gab. Diese Interpellation spricht ein Riesenthema an, das auch immer wieder in den Medien erscheint. Soll das Glasfasernetz von der Swisscom gebaut werden, oder sollen ESB und Swisscom es gemeinsam bauen? Sicher wären zwei parallele Netze nicht sinnvoll. Wie sollen Städte, aber auch Agglomerationen und Land mit FTTH erschlossen werden? FTTH bedeutet, dass das Glasfasernetz bis in die Wohnungen reicht. Was Herr Isler sagt, stimmt: die Stadt hat für ihre eigenen Bedürfnisse ein eigenes Glasfasernetz, sie steuert damit ihre Anlagen und Netze. Das ist ein sogenannter Backbone. Dieser bildet einen Ring rund um die Stadt, welcher zur Erschliessung und Steuerung der stadt-eigenen Anlagen dient. Die Steuerung dieser Anlagen interessiert die Swisscom aber nicht und sie interessiert auch die Endkundschaft nicht, die gerne einen schnellen Internetzugang hätte. Das sind zwei verschiedene Dinge. In der Investitionsplanung führt der ESB immer Beträge für sein eigenes Glasfasernetz auf. Er muss dort à jour bleiben und das Netz ausbauen. Bereits werden erste Erneuerungsarbeiten veranlasst.

Ich möchte nun noch etwas zur Swisscom sagen. Es wurde gar nicht gefragt, ob die Stadt nun mit der Swisscom zusammenarbeitet oder nicht und wieso. Darüber bin ich auf eine Art froh. Der Gemeinderat hat vor allem finanzielle Argumente, welche tatsächlich die grosse Krux darstellen. Wenn ein guter Deal mit der Swisscom hätte gefunden werden können, hätte sich der Gemeinderat durchaus vorstellen können, ein gemeinsames Glasfasernetz bis in einzelne Wohnungen zu bauen. Das ist aber leider nicht der Fall. Biel erhielt die gleichen Konditionen wie alle anderen Städte, das ist ja auch begreiflich. Diese Konditionen sind aber mit sehr grossen finanziellen Risiken für die Stadt verbunden. In den letzten Tagen stand in der Berner Zeitung ein Artikel mit dem Titel "Millionengrab Glasfasernetz". Es wird davon ausgegangen, dass beispielsweise die Stadt Zürich mehrere Mio. CHF wird draufzahlen müssen. Es gilt, zu überlegen, ob es - mit ihren beschränkten Mitteln - die Aufgabe der öffentlichen Hand ist, eine private Unternehmung auf diese Art und Weise beim Bau eines Glasfasernetzes zu unterstützen. Es tönt toll: die Swisscom zahlte 60%, die Stadt nur 40%. Leider ist das aber nicht der Fall. Werden nämlich die voraussichtlich über dieses Netz generierten Einnahmen angeschaut, entfielen diese zu mindestens 85% auf die Swisscom. Das ist für die Stadt ein ganz grosses Risiko.

Nun noch zur Frage nach SMART-metering und SMART-grid. SMART-metering sind die intelligenten Zähler, mit welchen eine automatische Ablesung des privaten Stromverbrauchs möglich wird. Für SMART-metering ist kein FTTH-Netz nötig, denn es kann auch mit den heute verfügbaren Netzen betrieben werden. Der ESB ist in diesem Bereich heute sehr aktiv und baut überall, wo er Zähler ersetzen muss, SMART-metering-taugliche Zähler ein. Das waren für das letzte und das laufende



Jahr Zähler im Wert von CHF 2,4 Mio.. Der ESB ist also daran, auf SMART-metering umzurüsten. Überall dort, wo entsprechende Vorkehren getroffen werden können, wird das gemacht. So werden bei Infrastrukturvorlagen oft Leerrohre aufgeführt. Anfangs stellte der Stadtrat jeweils die Frage, weshalb überhaupt leere Rohre verlegt würden. Das wird gemacht, damit im Tiefbausektor bereits alles vorhanden ist, falls einmal eine neue Leitung verlegt werden muss.

Auch SMART-grid oder mit der Zeit vielleicht SMART-home sind spannende Themen. Dabei geht es um Echtzeitablesung der Zähler oder um Echtzeitdatenübertragung. Diese Technologie ist aktuell noch nicht ausgereift. Es laufen aber Versuche und Forschungen. Eine solche Technologie ist also zukunftsfruchtig und könnte sehr positive Auswirkungen auf den Energiekonsum und die Steuerung des Energieverbrauchs haben. Soweit dies bereits heute gesagt werden kann, braucht diese Technologie kein FTTH-Netz. Voraussetzung bildet nur FTTB, also Fibre to the Building, bis zum Haus. Die Kosten differieren um 25%. Der Anschluss der einzelnen Haushalte kostet also 25% mehr auf die gesamten Netzausbaukosten, für Biel ausgerechnet wären dies rund CHF 55 Mio.. Heute ist aber noch offen, in welche Richtung SMART-grid gehen wird, deshalb können diese Kosten eingespart werden. Damit wird sich die Stadt befassen, wenn die Technologie ausgereifter ist.

In der Antwort des Gemeinderats konnten Sie lesen, dass die Swisscom vorderhand eine Mietlösung ablehnt. Der Gemeinderat geht davon aus, dass sie dies mittel- und langfristig nicht durchziehen kann, denn das Diskriminierungsverbot gilt auch auf dem Glasfasernetz. Das bedeutet, dass die Swisscom dem ESB wohl Zugang zu ihrem Netz wird gewährleisten müssen. Deshalb ist der Gemeinderat optimistisch, dass SMART-grid und SMART-metering dereinst eingeführt werden können und sich der Gemeinderat mit seinem Entscheid für die Zukunft nichts verbaut.

## **67. 20100111 Révision totale du Règlement de police**

**Esseiva Monique, présidente du Conseil de ville:** Je vais vous rappeler encore une fois la manière de procéder. Tout d'abord nous aurons une discussion générale sur le rapport du Conseil municipal, avec la proposition de modification de la Commission de gestion (2<sup>ème</sup> lecture), puis le vote de cette proposition de modification. Ensuite, nous traiterons le Règlement article par article. Cette façon de procéder a été discutée avec le Conseil municipal et je vous invite à motiver clairement toutes les modifications souhaitées. Il en va de même pour ceux et celles qui s'opposeraient à ces éventuels changements ou suppressions d'articles. Le Conseil municipal a besoin de savoir, dans quelle direction il devra retravailler ce Règlement. Le vote final du projet d'arrêté aura lieu après la 2<sup>ème</sup> lecture. Ce soir, nous voterons sur certains articles (votes indicatifs), pour pouvoir orienter le Conseil municipal. Pour terminer, je rappelle que l'objectif de cette révision totale vise à préserver l'ordre public et à éviter les abus.

**Stöckli Schwarzen Heidi, GPK:** Die GPK will in die Debatte über die Totalrevision des Polizeigesetzes von 1977 und den Gesetzgebungsprozess eintreten und die Diskussion darüber führen. Sie will auf das Geschäft eintreten, weil die Totalrevision längst fällig ist: Sie ist nötig, weil ein Teil des aktuellen Reglements von der Realität

überholt und nicht mehr gültig ist. Ich erinnere an Police Bern und das damit verbundene übergeordnete Recht. Sie ist auch fällig, weil gewisse gesellschaftliche Einstellungen und alltägliche Verhaltensweisen sich verändert haben. Dabei denke ich beispielsweise an die bisherigen Ruhezeiten, die Nutzung des öffentlichen Raums, die veränderten Ausgegewohnheiten oder die Sommer- und Winterzeit. Deshalb ist es wichtig, dass die Totalrevision jetzt in Angriff genommen wird. Sie ist eine grosse Herausforderung sowohl für den Gemeinde- als auch für den Stadtrat. Eine Gesetzgebung einzuleiten und durchzuziehen ist keine alltägliche Aufgabe, sie ist anspruchsvoll und die meisten Stadratsmitglieder sind damit nicht vertraut. In diesem Prozess geht es darum, die Rechtsnormen so allgemein wie möglich zu gestalten, sie aber trotzdem genügend bestimmt und präzise zu formulieren, damit sich die Bevölkerung danach richten kann und weiss, welche Konsequenzen abweichendes Verhalten hat. Die Überarbeitung der bisherigen Bestimmungen und das Aufstellen neuer Regeln müssen sich am öffentlichen Interesse orientieren. Es kann nicht sein, dass in diesem Reglement Partikularinteressen massgebend sind, welche nur bestimmten Personenkreisen dienen. Die Regeln müssen mehrheitsfähig sein und damit der Auffassung einer Mehrheit der Bieler Bevölkerung entsprechen. Staatliches Handeln und Massnahmen zur Wahrung und Durchsetzung des Rechts müssen berechenbar und verhältnismässig sein und sollten keine Angst vor Willkür oder Unverhältnismässigkeit schüren.

Wenn der Stadtrat also heute Abend über das Reglement und die einzelnen Artikel diskutiert, geht es darum, wie mit dem öffentlichen Raum umzugehen ist. Er gehört allen. Aber, wie soll er genutzt werden? Dazu gibt es wahrscheinlich viele unterschiedliche Ansichten, die sich vielleicht auch widersprechen. Wo sind die Grenzen einer normalen Nutzung, wann wird eine Nutzung übermässig? Wie soll der öffentliche Raum gestaltet werden, dass er lebendig und ein Treffpunkt für alle ist? Was ist wichtig und nötig für ein möglichst konfliktfreies Zusammenleben in unserer Stadt? Die Bieler Bevölkerung ist keine 24-Stunden-Gesellschaft und will das auch nicht werden. Was braucht es, damit Biel eine lebendige, attraktive Stadt für Leute ist, die hier arbeiten, wohnen und ihre Freizeit verbringen? Welche Regelungen sind im allgemeinen Interesse? Was braucht die Bevölkerung an Ruhe und Erholung, was bedeuten Wohn- und Lebensqualität? Bei dieser Diskussion geht es darum, in strittigen Fragen eine mehrheitsfähige Stossrichtung zu formulieren, die im Interesse der Allgemeinheit ist.

Zur Vorlage: Der Gemeinderat hat Überholtes aus dem Reglement gestrichen, Bisheriges passte er an und vereinzelt regelte er neu. Der jetzige Inhalt reduziert sich auf den Schutz der öffentlichen Sicherheit, auf Ruhe und Ordnung, auf die Regelung der Nutzung des öffentlichen Raums und auf die Regelung der kommunalen Zuständigkeit im Bereich der gemeindepolizeilichen Aufgabenerfüllung. Es gibt Personen, die sagen, der Gemeinderat schiesse mit diesem Entwurf über das Ziel hinaus, anderen geht die Lösung zu wenig weit. Die GPK ist der Meinung, dass der Gemeinderat Grundlagenarbeit leistete und eine Überarbeitung des Polizeireglements in verschiedenster Hinsicht sicher nötig ist. Als vorprüfende Instanz regt die GPK an, verschiedene Begrifflichkeiten noch zu klären. Im Reglement wird der öffentliche Raum definiert. Die GPK ist der Meinung, es würde beispielsweise Sinn machen, den Begriff "Lärm" zu definieren. Was ist Lärm, wieviel ist zulässig, was ist normal, wo beginnen die Störung oder die fehlende Rücksichtnahme? Zudem sollte im ganzen

Reglement die gleiche Terminologie verwendet werden, so dass überall von erheblichem oder übermässigem Lärm gesprochen wird.

Zum Inhalt: Die GPK geht davon aus, dass einzelne Artikel zurzeit keine Mehrheit finden und überarbeitet werden müssen. Dabei denkt sie beispielsweise an Art. 12 (Ruhezeiten). Es geht darum, dass sich der Stadtrat in der heutigen Diskussion findet und entscheidet, ob er eine liberalere oder eine restriktivere Regelung will. Zudem muss er entscheiden, ob er dabei auch die Sommer- und Winterzeit berücksichtigen will. Auch für Art. 27, welcher sich mit der Obhut und dem Schutz der Jugendlichen befasst, wird der Stadtrat zu entscheiden haben, ob dieser liberaler oder restriktiver formuliert werden soll. Andere Artikel sind generell bestritten, so zum Beispiel Art. 9. Es geht darum, ob er gestrichen oder überarbeitet werden soll. Bei einzelnen Artikeln wird nicht klar, weshalb sie der Gemeinderat eingebracht hat, beispielsweise Art. 20 Abs. 7. Es ist nicht ganz nachvollziehbar, ob diese Bestimmung wirklich nötig ist und welches die Überlegungen des Gemeinderats dazu waren. Einige Artikel bleiben weiterhin schwerfällig formuliert. Die GPK hatte den Eindruck, dass hier noch viel zu stark an das alte Gesetz angelehnt wurde. So überlegte sich die GPK beispielsweise bei Art. 6, weshalb nicht eine einfachere Formulierung gefunden wurde. Basel Stadt formuliert dasselbe Anliegen wie folgt: *"Der öffentliche Raum ist schonend zu nutzen und darf nicht verunreinigt, beschädigt oder zerstört werden"*. Ein einfacher und kurzer Satz, welcher alles umschreibt. Es würde somit auch hier Sinn machen, das Reglement in dieser Hinsicht nochmals zu überarbeiten. Zudem ist die GPK der Meinung, dass der Gemeinderat die Struktur des Reglements nochmals überdenken sollte. In Art. 1 wird festgelegt, worum es im Reglement geht, und zwar in folgender Reihenfolge: öffentliche Ruhe und Ordnung, Zuständigkeiten, öffentlicher Raum. Bei den Artikeln kommt aber dann zuerst der öffentliche Raum. Auch die Ruhezeiten könnten vielleicht einfacher in Mittags- und Abendruhe strukturiert werden. Auch hatte die GPK den Eindruck, dass am einen oder anderen Ort die allgemeine Regelung etwas eingeschränkt werden sollte und die Details besser in einer Verordnung festgehalten werden sollten, so zum Beispiel in Art. 20 Abs. 1: Die Details zur Stellung eines Gesuches könnten gut in der Verordnung geregelt werden. Solche Passagen hat es in verschiedenen anderen Artikeln. Die GPK möchte ausserdem eine letzte Anmerkung zur Sprache anbringen. Der Gemeinderat sollte nochmals genau kontrollieren, dass die deutsche und französische Version übereinstimmen, so dass keine solchen Fehler mehr auftauchen wie in Art. 6 Abs. 4: Hier formuliert die deutsche Version eine Haftungsregelung, die französische eine Strafbestimmung.

Zusammenfassend ist die GPK der Meinung, dass der Gesetzgebungsprozess rund um die Themen öffentliche Ruhe, Ordnung und Sicherheit und Nutzung des öffentlichen Raums eine sensible und anspruchsvolle Aufgabe ist. Diese erfordert eine ausgiebige und vertiefte Diskussion und entsprechend Zeit. **Deshalb stellt die GPK den Antrag, dieses Geschäft in zwei Lesungen abzuhandeln.** Damit hat der Stadtrat genügend Zeit, um die nötigen Diskussionen zu führen und die Stossrichtungen vorzugeben. Er kann dem Gemeinderat klare Überarbeitungsaufträge geben. In einer zweiten Lesung kann das ganze Reglement nochmals durchbesprochen und entschieden werden, was der Stadtrat will.

**Donzé Pablo, au nom du Groupe Les Verts:** Pour aborder le Règlement de police, il convient d'abord de se poser les trois questions centrales suivantes:

1. Comment se porte notre collectivité?

2. Quelle société voulons-nous?

3. Que signifie "Vivre ensemble dans l'égalité et le respect des différences"?

Je ne vais pas vous faire le portrait de la société idéale, selon les principes du Groupe des Verts, mais ce qu'il me semble nécessaire de clarifier, c'est qu'à mon sens, si 50'000 biennoises et biennois rédigerait chacun leur propre Règlement de police local, il n'y aurait pas deux versions identiques! Plus que dans n'importe quel autre dossier du Conseil municipal, le maître mot dans ce dossier est celui du compromis. L'intolérance doit être évitée à tout prix, pour permettre au Conseil de ville d'adopter un Règlement de police acceptable à tous les niveaux. En effet, plus un règlement de l'ordre public est strict, plus il ouvre la porte à l'intolérance. Bienne est une ville riche, tant sur un plan culturel, que sociétal et cette richesse doit être préservée. Toute ville vivante fait parfois du bruit, qu'il convient de tolérer.

Dans l'introduction de son rapport, le Conseil municipal parle de "*L'esprit de notre époque*", de "*L'évolution de la société depuis 1977*" et donc, de la nécessité de réviser le Règlement de police selon les exigences actuelles. Le Groupe des Verts nourrissait l'espoir de pouvoir compter sur un règlement simple, se limitant à l'essentiel. Dès lors, pourquoi imposer autant de règles? Notre Groupe a vite été déçu par ce triste constat. La société a peut-être changé depuis 1977, mais elle est cependant toujours aussi individualiste qu'avant, voir plus. Le Règlement de police, tel qu'il est conçu actuellement, reflète l'égoïsme dans lequel l'être humain s'enferme. *Tant que je peux manger mon steak tranquille, les autres peuvent faire ce qu'ils veulent!* D'après le Règlement de police actuel, il est interdit de faire du bruit à midi, de se rassembler sur le domaine public et de faire de grandes fêtes chez soi! Dans nos paisibles contrées, les excès sont rares! Avant que les biennois(es) tombent dans un profond sommeil collectif ou quittent la Ville pour aller vivre ailleurs, il convient de relever et d'estimer, à leurs justes valeurs, les spécificités qui font le charme de notre Ville de province, aux accents urbains prononcés (une culture alternative vivante, non-conformiste et parfois bruyante, j'en conviens). Néanmoins, Bienne est une ville vivante avec une vie nocturne enviable, rassemblant des cultures différentes du monde entier.

Le Règlement de police, tel que proposé ici, risque de générer l'absence d'un dialogue vital pour le bon fonctionnement de la collectivité de notre Ville. Soutenir des modes de vie différents signifie également respecter l'autre. Le bruit est aussi vital pour certains, que le silence pour d'autres. Celui qui vit en ville doit tolérer certains excès, tout comme celui qui les produit, doit respecter le droit au repos dans son environnement. C'est lorsque ce dialogue est rompu, qu'un tel règlement de police devient nécessaire et légitime. Même si le Règlement de police proposé est parfois maladroitement formulé, parfois trop tatillon, parfois même inacceptable, il permet néanmoins d'empêcher un défilé xénophobe.

Le Groupe des Verts regrette les délais de consultation trop serrés de cette procédure ainsi que les documents transmis par le Conseil municipal au Conseil de ville, avant même d'être traduits. Notre Groupe salue néanmoins l'effort de dialogue de dernière minute du Conseil municipal avec les groupes parlementaires, afin d'éviter tout malentendu. Reste que certains articles proposés dans le Règlement de police sont incompatibles avec une collectivité tolérante, une culture provocante et enrichissante et un travail social axé sur le dialogue. C'est pourquoi, le Groupe des Verts formulera une série de propositions de modifications et accepte l'entrée en

matière ainsi que la proposition de modification de la Commission de gestion, à savoir de traiter le Règlement de police en deux lectures. Notre Groupe estime toutefois, que tous les groupes parlementaires doivent à nouveau être impliqués, pour la suite de la procédure.

**Suter Daniel, au nom du Groupe Forum:** Le Règlement de police de la Ville de Bienne à 35 ans. Les réalités ont depuis changé. Le droit supérieur a considérablement changé. Après l'introduction de Police Berne, la Ville n'a plus qu'une police municipale. Ainsi, le moment est venu de réviser entièrement ce Règlement de police. Le Groupe Forum est favorable à une entrée en matière sur cette question. S'agissant de la procédure, celle-ci peut être qualifiée de 2<sup>ème</sup> lecture ou de renvoi. Le Groupe Forum part cependant de l'idée, que s'il s'agit d'une 2<sup>ème</sup> lecture, l'objet reste dans le domaine du Conseil de ville, qui traite le même objet deux fois. Entre temps, le Règlement de police peut, soit subir des modifications rédactionnelles, conformément à l'art. 56 du Règlement du Conseil de ville (RDCo 151.21), soit être renvoyé au Conseil municipal pour révision, selon les modalités prévues par le Conseil de ville. Finalement, quelle que soit la procédure choisie, le Groupe Forum consent à ce que le Règlement de police soit révisé entièrement. Certaines dispositions doivent être totalement revues. Cette procédure doit être réalisée, dans la mesure du possible, au cours de l'actuelle législature. Même si le Groupe Forum est d'accord avec l'entrée en matière du Règlement de police, notre groupe pense qu'il convient de dédramatiser le rôle de ce Règlement de police. En effet, un règlement de police, à lui seul, ne peut changer une société ou imposer des règles à suivre à un mouvement de fond existant en Ville de Bienne. Le sens primaire d'un tel règlement est de capter, d'objectiver, de systématiser et de reprendre dans les grandes lignes les principes de l'ordre public. La paix et la tranquillité de la citoyenneté demandent, en effet, le respect de certaines règles de base, qu'il est bon de codifier dans un règlement de police.

Le Groupe Forum a élaboré, dans ce sens, une idée, un projet: comment structurer le Règlement de police de manière plus simple? Il s'agit de regrouper les règles et états de fait par catégorie, dans un même chapitre. Je pense notamment à la question de l'usage accru du domaine public et de l'ordre public. Tous les articles et les dispositions traitant de ces problèmes doivent être rassemblés dans un seul et même article. Ainsi, toutes les dispositions, qui vont par exemple contre l'ordre public, seraient réunies sous un même article. Dans la même ligne, toutes les questions et dispositions concernant la responsabilité doivent être également réunies dans des articles bien définis. Le Groupe Forum propose d'effectuer, avant tout, un travail de regroupement et de structuration du Règlement de police.

**Esseiva Monique, présidente du Conseil de ville:** J'aimerais apporter une précision: Monsieur Suter a parlé de renvoi et de 2<sup>ème</sup> lecture. Ce n'est pas tout à fait la même chose. S'il y a une demande de renvoi, il faut la motiver et si le renvoi devait être adopté par le Conseil de ville, cela signifie que le dossier repart directement au Conseil municipal. En revanche, une 2<sup>ème</sup> lecture permet de traiter tout le dossier, de discuter, d'apporter des amendements et ensuite le dossier retourne au Conseil municipal.

**Wiher Max, Fraktion GLP:** Grundsätzlich begrüsst die Fraktion GLP das Vorgehen der GPK mit der zweiten Lesung sehr. Damit könnten heute alle Anträge diskutiert

und konsultativ darüber befunden werden. Mit dieser prima Lösung kommt der Stadtrat zu seiner Mitbestimmung, die sicher zum Ziel führen wird. Die Fraktion GLP wird den Antrag für eine zweite Lesung auf jeden Fall unterstützen.

Die Fraktion GLP begrüsst die Überarbeitung des Polizeireglements aus dem Jahr 1977. Sie findet es nötig, dass der Gemeinderat ein neues, zeitgemässes Reglement erlässt, das den Lebensgewohnheiten und Bedürfnissen des neuen Jahrtausends gerecht wird. Die aktuelle Version entspricht diesen Anforderungen nicht. Ich blende an dieser Stelle kurz zurück und erinnere daran, dass es Zeiten gab, in welchen viele Auswärtige von Bern und Solothurn, ja sogar von Basel und Zürich nach Biel in den Ausgang gingen. Leider sind diese Zeiten längstens vorbei. Inzwischen gehen die BielerInnen nach Lyss, Neuenburg oder Zürich in den Ausgang, weil es der Kultur in Biel nicht leicht gemacht wird. In diesem Zusammenhang möchte ich eine Geschichte aus dem Jahr 1988 erzählen. Damals war die Tagesschule des SAWI (Schweizerisches Ausbildungszentrum für Marketing, Werbung und Kommunikation) noch in Biel. Wegen dieser Schule zog ich nach Biel, in der Absicht, hier ein Jahr zu verbringen. Wie alle wissen, wurden daraus ein paar Jahre mehr. Die tolerante Stadt und die Natur in der Umgebung sowie das kulturelle Angebot gefielen mir so gut, dass ich mich rasch einlebte. Gerade das langjährige kulturelle Engagement hat mir dabei stark geholfen. Vielleicht ist das ein Einzelfall ohne Aussagekraft. Aber damit möchte ich sagen, dass das kulturelle Angebot aus Sicht der jungen Bevölkerung ein ganz wichtiges Kriterium zum Bleiben oder Wegziehen ist. Das zeigt auch das rege Interesse der zahlreichen jungen Geister auf der Tribüne an diesem Reglement. *(Anmerkung Ratssekretariat: anlässlich dieser Sitzung fand eine Kundgebung des Autonomen Jugendzentrums (AJZ) statt. Die KundgebungsteilnehmerInnen wohnten der Sitzung teilweise als Geist verkleidet bei.)* Gerade nach dem sehr erfreulichen Entscheid des Grossen Rates des Kantons Bern, den Campus in Biel anzusiedeln, ist es nötig, jetzt auch die rechtlichen Voraussetzungen für eine lebhafte Stadt zu schaffen. Ich bin davon überzeugt, dass sich in einer lebhaften Stadt mehr Studierende dauerhaft niederlassen werden als dies zum Beispiel im Ballenberg der Fall wäre. Für eine prosperierende Stadtentwicklung mit motivierten Neuzuziehenden braucht Biel deshalb dringend ein liberales Polizeireglement. Die Fraktion GLP wird sich dafür einsetzen und Anträge einreichen. Damit erhält der Gemeinderat eine zweite Chance. Deshalb will die Fraktion GLP eine zweite Lesung und sie ist gegen eine Rückweisung zum jetzigen Zeitpunkt.

**Némitz Cédric, au nom du Groupe socialiste:** La police est un art. C'est un art difficile, parce que l'action de la police, faite d'autorité, d'interdiction et de répression, va plutôt contre la nature de notre société. Il ne faut, en effet, jamais oublier la valeur sur laquelle est construite notre société. Cette valeur, c'est et cela doit rester la liberté. Le premier principe de notre vie en commun, le premier principe de nos collectivités et de toutes nos organisations démocratiques, c'est d'abord le respect de la liberté. Ceux qui doivent contrôler, voire restreindre les libertés, doivent le faire avec une très grande prudence, car dans une démocratie, il est toujours grave de limiter un droit ou une liberté citoyenne. La police doit en avoir conscience, dans l'exercice de son autorité. Les instances législatives doivent également en avoir grandement conscience, au moment d'élaborer des lois ou des règlements. C'est pour cela, qu'il est particulièrement périlleux de travailler un règlement de police. Dès lors, il est juste et prudent, que le Conseil de ville prenne beaucoup de précautions, le temps de la réflexion, celui des débats et celui de la recherche du consensus, pour

élaborer les articles de ce Règlement de police, qui finalement doit se révéler équilibré et praticable.

Le Groupe socialiste salue le fait, que le Conseil municipal accepte de ne pas céder à la précipitation dans ce dossier. Il soutient la Présidente du Conseil de ville, qui ne cherche pas à brader le temps du débat. Le Règlement de police soumis au Conseil de ville par le Conseil municipal soulève encore beaucoup d'interrogations. Il provoque également des inquiétudes, quant à sa maturité. Voilà pourquoi, le Groupe socialiste soutient le principe d'une 2<sup>ème</sup> lecture et a formulé un certain nombre de propositions, sur lesquelles il aura l'occasion de revenir ultérieurement.

J'aimerais, tout d'abord, expliquer brièvement quelques principes essentiels. Face à un règlement de police, la liberté, c'est la règle. L'interdit, c'est l'exception. Pour le dire plus classiquement, dans l'espace public, tout ce qui n'est pas explicitement interdit est autorisé. Cette devise a plusieurs conséquences, qui doivent guider la rédaction du Règlement de police de notre Ville. D'abord, il ne faut interdire ou réglementer que ce qui doit vraiment l'être. Un règlement de police ne doit pas faire d'excès et il ne doit pas se charger de régler tous les détails, toutes les situations. Il ne doit pas tomber dans la redondance, ni dans l'insistance, pour éviter toute visée liberticide. Dès lors, il convient d'en rester à la version avancée par le Conseil municipal. Il convient ainsi d'éviter d'envisager des durcissements du Règlement de police, mais de clarifier et de convenir de nouvelles bases légales. La volonté politique ne doit pas se réduire à serrer les boulons, en durcissant et restreignant les pratiques et les libertés actuelles. Il est primordial, qu'un règlement de police reste compréhensible pour tous les citoyens et citoyennes qui s'y réfèrent. Dans le cas contraire, cet outil réservé dès lors à des juristes et des spécialistes de l'action de police ne jouerait plus son rôle de régulation des relations humaines. Son rôle d'arbitre de la vie en commun pourrait alors être ressenti comme arbitrairement répressif. Le Règlement de police, tel qu'il est présenté, doit être à plusieurs endroits clarifié et simplifié. Il doit devenir compréhensible et accessible, pour l'ensemble de la population. Ma liberté s'arrête, où commence celle des autres! C'est le défi que doit relever notre société et c'est le principe que la police doit pouvoir faire appliquer. Il faut qu'elle puisse le faire dans le sens de l'intérêt général, afin que dans cette Ville, tous les habitants et habitantes, au-delà de leurs diversités, puissent vivre ensemble, dans le respect de chacun(e).

**Eschmann René, Fraktion BVP plus:** Die Fraktion BVP plus diskutierte sehr intensiv über dieses Reglement. Es ist klar, dass ich als Polizist zwischendurch eine andere Haltung vertrat als meine Mitstreiter. Ich möchte aber betonen, dass Biel schon länger eine Stadt des Dialogs ist. Das Zusammenleben unter den verschiedensten Gruppierungen, Szenen und Kulturen aber auch Organisationen wie der Polizei funktioniert gar nicht so schlecht. Dass das alte Polizeireglement heute nicht mehr sinnvoll ist, weiss auch die Fraktion BVP plus. Trotzdem ist sie der Meinung, dass Rahmenbedingungen vorliegen müssen. Klar muss auch eine gewisse Toleranz geübt werden können, aber diese darf nicht zu weit gehen. Deshalb bin ich froh, dass die GPK den Antrag für eine zweite Lesung stellte. Die Fraktion BVP plus wird diesen unterstützen und sie ist auch für ein Eintreten auf das Geschäft, damit der Stadtrat die verschiedenen Artikel diskutieren kann. Ich denke nicht, dass es Sinn macht, wenn nach der Debatte die einen wütend auf die anderen sind, weil sie jeweils andere Haltungen vertreten. Täglich lese ich in der Zeitung, was überall abgeht und

wie oft die Polizei intervenieren muss. Sie ist froh, wenn sie sich auf Rahmenbedingungen abstützen, entsprechend intervenieren und die BürgerInnen schützen kann. Das gehört eben auch dazu. Deshalb bin ich froh, dass der Stadtrat heute Abend über dieses Reglement diskutieren kann. Ich hoffe und bin überzeugt, dass gute Resultate erzielt werden können

**Gurtner Roland, Passerelle:** Dans sa prise de position, en été 2011, à l'occasion de la première consultation du Règlement de police de la Ville de Bienne, Passerelle saluait la révision de ce règlement, dépassé sur bien des points. Certaines notions prescrites par l'ancien Règlement de police, tel que dans l'art. 45, alinéa 3, "*Les patins à roulettes et les véhicules servant à des jeux en plein air seront munis de roues caoutchoutées ...*" ou dans l'art. 40, alinéa 2, "*Il n'est permis de battre des tapis, des couvertures ou d'effectuer d'autres travaux bruyants que les jours ouvrables, de 7h00 à 12h00 et de 13h30 à 20h00.*", sont aujourd'hui désuètes. Passerelle salue l'adaptation de ce Règlement de police, tant au niveau de la forme, qu'au niveau du contenu. Passerelle avait également fait quelques propositions de modifications. En effet, sur certains points, le Règlement de police est trop restrictif, comme par exemple l'interdiction de passer la nuit sur le domaine public. Dans l'ensemble, Passerelle avait approuvé une certaine souplesse du Règlement de police, permettant au Conseil municipal de fixer des exceptions ou de régler les détails par ordonnance.

Aujourd'hui, la position de notre groupe n'a pas changé. Ce que d'autres considèrent comme un défaut, Passerelle le considère comme une qualité. Les termes généraux, tels qu'excessif, dommageable, intolérable et désagréable permettent une interprétation souple du Règlement par les organes de police. Il s'agit avant tout de faire appel au bon sens des citoyens et citoyennes. La priorité doit être donnée au dialogue, mais il faut des règles. Passerelle ne considère pas ce Règlement de police trop sévère. Le Règlement en vigueur diffère très peu du nouveau avec les propositions du Conseil municipal. Personnellement, je dénonce les exagérations et les caricatures de ce règlement dans certains médias. Je pense que la démagogie à laquelle se livrent certains politiciens leur fait perdre le sens de la réalité et de l'objectivité. Ce qui n'est pas dans l'intérêt des citoyens et ne fait que les dresser les uns contre les autres. Passerelle souhaite un débat objectif et constructif et propose également une 2<sup>ème</sup> lecture.

**Freuler Fritz, Grüne:** Ein Aspekt wurde noch nicht erwähnt. Im Ortschaftspolizeireglement wird die Nutzung des öffentlichen Raums geregelt. Die grossen Themen sind Ruhe und Ordnung. Tatsächlich ist der öffentliche Raum heute von der Mobilität und vom Verkehr geprägt. Wenn sich der Stadtrat später über Ruhezeiten streitet, rollt der Verkehr, und damit vor allem der motorisierte Individualverkehr, auch in den Ruhezeiten weiter. Dieser Aspekt ist im Polizeireglement nicht erwähnt, weil er nicht auf dieser Ebene geregelt werden kann.

Ich möchte einfach zu bedenken geben, dass Lärm in unserem Leben heute ein wichtiger Störfaktor darstellt, der auch gesundheitliche Schäden nach sich ziehen kann. Aufgrunddessen ist auch die Sensibilität in Bezug auf dieses Thema gestiegen und es gilt, aufzupassen, dass Beeinträchtigungen der Bieler Bevölkerung auf Grund von Lärm nicht nur einzelnen Personenkreisen, beispielsweise Jugendlichen, zugeschrieben werden, die unseren Normen nicht entsprechen. Ein grosser Teil der



heutigen Debatte zu den Ruhezeiten sollte dementsprechend auch Verkehrsberuhigungsmassnahmen gewidmet werden, wenn vielleicht auch in einem anderen Traktandum...

**Dunning Samantha, PSR:** Le Règlement de police, tel qu'il nous est présenté ce soir, fait l'objet de nombreux mécontentements. Parmi ces mécontentements, le Groupe socialiste conteste la manière dont a été élaboré ce présent règlement. En effet, au mois de mai 2011, le Règlement de police avait fait l'objet d'une consultation auprès des partis et des divers milieux intéressés, qui avaient alors fait part au Conseil municipal des modifications souhaitées. Dès lors certaines modifications substantielles, notamment au niveau du bruit, des manifestations et autres, étaient vivement attendues. En avril 2012, la montagne a accouché d'une souris! Le Règlement de police reste incompréhensible et peu praticable. Qu'a fait le Conseil municipal de la parole du citoyen recherchée dans la démarche participative de la consultation publique? Si le Parti socialiste a tout de même décidé de traiter ce Règlement de police au Conseil de Ville, c'est avant tout afin de permettre une nouvelle écriture, prenant en compte, cette fois-ci, les modifications proposées. Personnellement, je m'abstiendrai au vote, car je pense que ce procédé est une perte de temps et comme vous le savez, le temps c'est de l'argent. Je propose au Conseil municipal, de prendre en considération les modifications du Groupe socialiste apportées en mai 2011, car le Conseil de ville a d'autres affaires à traiter, qui semblent revêtir une aussi grande importance.

**Jean-Quartier Caroline, PSR:** J'ai été très surprise de constater, que les nombreuses propositions de modifications émises par les partis politiques et les associations en mai 2011 n'ont pas, voire très peu, été prises en compte. D'où ma question au Conseil municipal: pourquoi proposer aux partis de prendre position en la matière? La manière de procéder du Conseil municipal m'interpelle, notamment, en ce qui concerne la traduction et la distribution de certains documents. Il semble, en effet, difficile de prendre position sur un dossier, alors que les documents ne sont pas disponibles dans les deux langues! C'est affligeant pour une ville bilingue comme la nôtre et je demande, qu'à l'avenir les documents soient distribués dans les deux langues. En procédant à une 2<sup>ème</sup> lecture, le Règlement de police n'est que l'addition d'articles de loi et non plus un règlement de police structuré. N'oublions pas, que ce Règlement de police est un document de base pour notre Ville. La police et les citoyens s'y réfèrent, non seulement lorsqu'une fête est organisée, mais également pour la consultation des horaires concernant le bruit et l'utilisation des tondeuses à gazon. Il est donc très important, que ce Règlement de police soit lisible et compréhensible pour tous. Au vu des nombreuses problématiques citées ci-dessus, je m'abstiendrai d'entrer en matière sur ce Règlement de police, en espérant que la Directrice de la sécurité de notre Ville proposera un Règlement de police digne de ce nom et que le travail soit bien fait de A à Z.

**Garbani Charlotte, PSR:** Le fameux Règlement de police, dont on entend parler dans les médias et les bistrots depuis des semaines, est enfin traité au Conseil de ville. Alors que de nombreux partis avaient d'ores et déjà pris position en mai 2011, voici que le Conseil municipal soumet au Conseil de ville un Règlement de police quasi identique. Certes, il n'y a plus de vidéos surveillances, car elles ont été supprimées par le Canton. Mais pour le reste, le Conseil municipal n'a pratiquement rien changé! Ce soir, le Conseil de ville se réunit pour faire exactement la même

chose qu'en 2011, lors de la procédure de consultation participative menée, non seulement auprès des politiciens, mais aussi du peuple, de certaines associations et groupes de personnes, qui ont pu s'exprimer et prendre position par écrit. Ce soir, beaucoup de personnes sont assises sur les tribunes de cette salle du Conseil de ville, mais elles ne peuvent rien dire. Personnellement, je ne vois rien de participatif dans cette consultation. Ce soir, le Conseil de ville traitera ce Règlement de police oralement, article par article, comme il l'a déjà fait voici une année de cela, par écrit. C'est pour toutes ces raisons, que ce soir, je m'abstiendrai également d'entrer en matière sur ce Règlement de police. Certes, je trouve judicieux de procéder à deux lectures, mais personnellement je peux le lire trois, quatre, dix fois et tant qu'il reste sous cette forme, je ne pourrai jamais l'accepter.

Reste encore la question du bilinguisme, déjà abordée tout à l'heure, que j'aimerais également relever. Il est inadmissible, que des documents soient transmis d'abord en allemand, puis si tout va bien deux semaines après en français. Les francophones de la plus grande ville bilingue de Suisse ont le droit d'obtenir les documents pour l'étude des dossiers en français. Je demande au Conseil municipal, d'éviter les éternelles excuses, telles que le stress et le temps de traduction. La règle est: le document n'est publié, que lorsqu'il est disponible dans les deux langues. S'il doit encore être traduit, la publication attendra. Je demande, à l'avenir, de ne publier les documents, que s'ils sont disponibles dans les deux langues, afin de garantir la même qualité de traitement pour tout le monde.

**Kaufmann Stefan, FDP:** Alles, was bis jetzt gesagt wurde, kann ich in irgendeiner Form unterstützen. Es geht mir ähnlich: Vernehmlassungen werden eingereicht und trotzdem entsteht anschliessend das Gefühl, dass darauf keine Rücksicht genommen wurde. Ich kann mir vorstellen, dass nicht alle Gruppierungen und Parteien die gleiche Meinung hatten. Es dürfte für den Gemeinderat also relativ schwierig gewesen sein, zu entscheiden, was in das Reglement einfließen soll und was nicht. Ich finde es richtig, dass der Stadtrat diese Debatte führt und deshalb unterstütze ich auch den Antrag für eine zweite Lesung. Es geht mir wie Herrn Donzé: persönlich wäre ich am glücklichsten, wenn die Stadt gar kein Polizeireglement bräuchte. Biel hat aber ein solches Reglement. Es ist zwar alt, erlaubt der Polizei aber, zu agieren. Das vorliegende neue Reglement zeigt eigentlich nur auf, dass es Bereiche gibt, in welchen die Polizei nicht handeln kann und wo die Probleme liegen. Ich habe Verständnis für den Vorschlag des Gemeinderats, denn er wurde aus der Optik der Polizei verfasst. Diese wird vermutlich wöchentlich, wenn nicht täglich mit BielerInnen konfrontiert, die sich durch irgendetwas gestört fühlen. Eine Regelung ist damit notwendig. Es gibt aber auch solche, die gerne mehr Freiheit hätten. Dazu gehöre ich auch. Meine Freiheit hört aber dort auf, wo sie den Nächsten tangiert. Es geht also auch um einen toleranten Umgang. Wer mit offenen Augen durch die Stadt läuft sieht, was nachts passiert. Leider üben einige nicht mehr sehr viel Rücksichtnahme. Im vorliegenden Reglement müssen sicher viele Artikel diskutiert werden. Ich habe einmal gelernt, dass nur Dinge befohlen werden sollen, die auch durchgesetzt werden können. Alles, was nicht durchgesetzt werden kann, sollte eigentlich gestrichen werden. Im vorliegenden Reglement hat es den einen oder anderen Artikel, bei dem ich mich echt frage, wie er durchgesetzt werden soll. Grundsätzlich bin ich aber mit dem Vorgehen, d.h. einer zweiten Lesung, einverstanden.

**Calegari Patrick, BVP:** Nach so vielen Jungen, die das Wort ergriffen haben, möchte nun auch noch Grossvater Calegari etwas sagen. Ich las das Reglement dreimal durch, das erste Mal als Bettlektüre, das zweite Mal etwas früher abends und das dritte Mal konzentriert in meinem abgeschlossenen Büro. Mir fiel nicht viel auf, das schlecht daran wäre. Seit meiner frühesten Jugendzeit ist für mich Vieles, was in diesem Reglement steht, logisch und natürlich. Irgendwie lernte ich das zuhause. Dass meine Freiheit dort aufhört, wo ich andere störe, ist für mich schon seit Jahren klar. Nachdem aber bereits so viel über das Reglement in den Medien berichtet wurde und ich mit vielen Leuten darüber diskutierte, begann auch ich langsam, etwas weiter zu denken. Vor kurzem war ich mit meinen beiden Söhnen in Madrid. Bis morgens um 2.00 Uhr ist dort Rambazamba, und zwar nicht nur am Samstag, sondern von Montag bis Sonntag. Klar kann Biel nicht mit Madrid verglichen werden. Aber irgendwie gibt es sicher auch in Madrid ein Reglement. Trotzdem rückt die Polizei nicht alle fünf Minuten aus und reklamiert. Es ist Wahnsinn! Am Morgen um 1.00 Uhr ass ich - schauen Sie mich an! - auf dem Trottoir Tapas. Daneben wurde musiziert und getanzt. Das habe ich sehr geschätzt. Diese Bilder habe ich jetzt noch im Kopf. Deshalb bin ich froh, dass die GPK den Vorschlag machte, heute Artikel für Artikel zu diskutieren. Es soll einander tolerant zugehört werden, so dass der Stadtrat eine gute Lösung findet. Das geltende Reglement ist über 30 Jahre alt und heute hat der Stadtrat die Gelegenheit, ein neues zu gestalten, das wieder für 15 oder 20 Jahre hinhalten sollte.

Le Conseil de ville représente le peuple. Il doit se battre et s'engager pour le bien de toute la population. Je n'ai pas l'impression, que le Règlement de police devrait être débattu avec 50'000 personnes. Monsieur Wiher a dit, qu'il était venu à Bienne en raison du programme culturel. Le programme culturel existe depuis des années et il va continuer d'exister. Mais, il y a aussi un programme de formation. Bienne devient une ville très importante au niveau de la formation. Il a également un beau programme dans le monde du sport, même si les infrastructures ont de la peine à suivre. Il existe un grand choix de propositions sportives. Il ne faut pas oublier non plus, que Bienne offre beaucoup de places de travail. La Ville de Bienne est très attractive. On vit le bilinguisme et il faut défendre la parité entre germanophones et francophones.

Personnellement, dans ce Règlement de police, je me suis intéressé particulièrement aux articles concernant les ordures ménagères. Über Kehricht wird in diesem Reglement aber gar nicht gesprochen. Für mich ist auch das ein Thema, das viel Unruhe provoziert. Sicher wird das in einem anderen Reglement geregelt. Trotzdem hätte ich es geschätzt, auch darüber etwas im Polizeireglement zu lesen. Es ist klar, dass der Verkehrslärm auch einen Garagisten stört, wenn morgens um 2.00 Uhr auf der Bözingen- oder Mettstrasse Rennen veranstaltet werden... Ich freue mich auf die bevorstehende Debatte und möchte nochmals an den Stadtrat appellieren, dass er am Schluss geschlossen hinter dem Reglement stehen sollte. Er sollte stolz sein auf die geleistete Arbeit, denn er tut heute etwas für die Zukunft, etwas für alle EinwohnerInnen und BesucherInnen unserer schönen Stadt.

**Hügli Daniel, SP:** Wer meinem Vorredner zugehört hat, könnte meinen, dass der Stadtrat bereits heute Abend alle Entscheide fällt und das Reglement beschliesst. Es könnte der Eindruck entstehen, das Reglement sei in der vorliegenden Form gut und mache keine zweite Lesung nötig. Dem ist aber nicht so!

Zweck eines Polizeireglements ist der Schutz der Freiheit und der Menschenrechte aller, die auf städtischem Gebiet leben. Die Polizei muss diesen Schutz sicherstellen können, was sie mit verhältnismässigen Eingriffen in eben diese Freiheiten und Rechte erreicht. Der vorliegende Reglementsentwurf lässt aber nicht nur verhältnismässige Eingriffe zu, eine Umsetzung verlangte auch massive Eingriffe. Ich erwähne nur ein paar Beispiele, obwohl fast jeder Artikel genannt werden könnte. Das Reglement beinhaltet beispielsweise:

- die Möglichkeit einer Privatisierung des Gewaltmonopols bei der Aufgabenübertragung an Dritte (Art. 3),
- eine Sippenhaftung bei Beschädigungen und Verunreinigungen auch für die Auftraggeber (Art. 19),
- die Möglichkeit sogenannter Präventivschläge gegen private Veranstaltungen (Art. 9),
- eine Generalklausel zur öffentlichen Ordnung (Art. 6),
- ein Ruhezeitenregime (Art. 12),
- die Melde- und Bewilligungspflicht für die Ausübung politischer Rechte (Art. 20),
- Einschränkungen der Versammlungsfreiheit (Art. 20),
- einen komplett unnötigen und unsinnigen Entfernungartikel bei Demonstrationen (Art. 20 Abs. 8),
- eine Bevormundung von Jugendlichen (Art. 27),
- die gefährliche Spezies der "belästigenden Ansammlungen" (Art. 29)
- eine allumfassende Durchsetzungskompetenz für die Polizei (Art. 37).
- Ein Artikel zur Videoüberwachung fehlt. Das bedeutet, dass sich das Parlament zu diesem Thema nicht mehr äussern und der Gemeinderat die Videoüberwachung eigenständig regeln kann.

Eigentlich müsste das gesamte Reglement an den Gemeinderat - der seine Hausaufgaben nicht gelöst hat - zurückgewiesen werden. Um nicht noch mehr Zeit verstreichen zu lassen, muss aber heute wohl oder übel über das Ortspolizeireglement diskutiert werden, wenn auch eine zweite Lesung notwendig ist. Bei der Abstimmung über das Eintreten auf das Geschäft werde ich mich jedoch der Stimme enthalten.

**Wiederkehr Martin, SP:** Ich freue mich! Ich freue mich, dass endlich über dieses Polizeireglement diskutiert werden kann. Ich bin überzeugt davon, dass dieses Reglement über 35 Jahre niemanden wirklich interessierte. Biel ist die Stadt der Kommunikation und, worauf ich stolz bin, alle reden miteinander. Ich erinnere mich nicht an solch gravierende Ausschreitungen in Biel wie in Basel, Zürich oder Bern. In meinen jungen Jahren (als ich noch jünger war als die heute auf der Tribüne Anwesenden) führen jeweils die Hells Angels mit ihren schweren Motorrädern und in ihrer Rockerausrüstung durch die Stadt auf die St. Petersinsel. Das war in Biel möglich. Das Polizeireglement kannte ich damals, wie viele andere wohl auch, nicht. Es war viel strenger als das heutige, und trotzdem kam vieles gar nicht zum Tragen, wohl weil Biel die Stadt der Kommunikation ist. Ich bin stolz auf das, was die Stadt erreichte. Längstens wurden in anderen Städten die autonomen Jugendzentren (AJZ) geschlossen, in Biel existiert es aber immer noch. Das AJZ ist ein kultureller Teil der Stadt und darauf bin ich auch stolz. Herr Wiher, ich bin sicher, dass Sie sich in Ihren jungen Jahren gar nicht mit dem Polizeireglement auseinandersetzen. Deshalb sind

Sie auch hier geblieben. Hätten Sie das Polizeireglement gekannt, hätte Sie dieses wohl abgeschreckt. Deshalb bin ich froh, dass der Stadtrat heute und auch in einer zweiten Lesung fundamental über das Polizeireglement diskutieren kann. Wohin will der Stadtrat, wieviel Freiheit ist nötig und wieviel Sicherheit braucht es? Alle haben ein Anrecht auf diese Sicherheit, aber auch auf Freiheit. Ich weiss noch, welche elektronischen Geräte ich als Jugendlicher besass: Ich lief mit meinem kleinen, rauschenden Taschenradio durch die Strassen. Der Empfang war schlecht, aber ich konnte Musik hören, wenn ich das Radio auch nicht laut stellen konnte. Es gab riesige Geräte, die ich sogar in den Zug mitnahm. Mein Handy kann heute im Zug einen anderen Sound erzeugen. Stellen Sie sich vor, wenn das alle machen würden... Aus diesem Grund gibt es heute auch Wagen in den Zügen, in denen das Telefonieren verboten ist. Früher gab es Telefonkabinen und man schloss die Tür, damit ja niemand das Gespräch mitbekommt. Heute ist das Privatgespräch ein Allgemeingut. Zum Thema Lärm bin ich froh, wenn die Post endlich auf Elektroscooter umstellt. Wenn die Post am Samstagmorgen kommt und der Pösteler Gas gibt, weckt er mich. Mit der Zeit verändern sich die Lebensumstände, entsprechend muss das Règlement überarbeitet werden. Heute braucht jeder elektrische oder benzinbetriebene Laubbläser. Früher genügte ein Besen. Entsprechend störte es mich früher auch nicht, wenn der Nachbar frühmorgens sein Laub zusammenwischte. Wenn er aber heute seinen Laubbläser anlässt und es in meinem Schlafzimmer die Vorhänge verbläst, habe ich keine Freude mehr. Vieles ändert sich dauernd. Vieles, was die Bevölkerung heute beschäftigt, ist vielleicht morgen bereits Geschichte. Deshalb ist es wichtig, dass darüber gesprochen wird, welche Anforderungen heute aufgrund der heutigen Begebenheiten erfüllt sein müssen. Es ist ebenfalls wichtig, dass mit einer nächsten Revision nicht wieder 35 Jahre zugewartet wird. Die Diskussion über den öffentlichen Raum sollte immer wieder geführt werden. Einiges muss reglementiert werden, Anderes muss aber einfach kommuniziert werden, damit alle gut miteinander auskommen. Das ist für mich Lebensqualität à la Biel Bienne.

**Sylejmani Ali, PSR:** La population issue de la migration peine à s'adapter au Règlement de police de la Ville. J'espère, que le Conseil de ville saura libéraliser ce Règlement, afin d'arriver au résultat escompté, soit d'en faciliter son usage. Ce Règlement offre, en effet, une réglementation notamment en matière de manifestations et confirme le constat, selon lequel l'espace public appartient à tout un chacun, sans vouloir adopter des positions restrictives. Le Règlement de police doit ménager l'intérêt de chacun(e) et faire en sorte, que cette occupation de l'espace public limite au maximum les inconvénients, pour ceux qui ne sont pas concernés par les manifestations. Certains propos, en effet, me donnent l'impression que la démocratie va basculer avec ce Règlement de police. J'ai l'impression, que la personne chargée de l'application de ce Règlement n'est pas la police locale, mais une police étrangère. Cependant, ce sont les organes compétents de la police qui vont appliquer la plupart des autorisations et compétences de ce Règlement de police. Les pouvoirs politiques ont le devoir de contrôle. À mon sens, ce Règlement de police apporte des progrès, à différents niveaux: dans la réglementation du domaine de la prostitution sur la voie publique, dans la protection des travailleurs et travailleuses du sexe, dans le domaine de la protection de la jeunesse, etc. Toutefois, ce Règlement de police doit être enrichi au fur et à mesure et dans les années à venir, pour ainsi arriver à un règlement, dans lequel les intérêts de chacun(e) soient pris en compte et qui appelle à une tolérance, un dialogue et aussi à une discipline.

Vivre ensemble exige un sens du devoir envers les autres et pas seulement une expression de liberté!

**Schwickert Barbara, Sicherheitsdirektorin:** Ich möchte mich zu Beginn bedanken. Ich sehe es ähnlich wie Herr Wiederkehr: auch ich erwartete, dass die Diskussionen über dieses Reglement heftig würden. Das ist auch richtig so. Das Reglement betrifft einen heiklen Bereich, zu welchem wohl alle eine etwas andere Haltung und Überzeugung haben. Es ist aber richtig, dass sich der Stadtrat heute Abend und - wenn gewünscht - auch noch ein zweites Mal darüber unterhält. So kann der Gemeinderat herausfinden, wo die Mehrheiten liegen. Ich möchte allen danken, die sich für die vorliegende Fassung sehr engagiert einsetzten, allen voran meinen Mitarbeitenden und Herrn Glauser. Gestern sagte Herr Hadorn, bei der vorliegenden Fassung handle es sich ungefähr um die 39-igste Version. Das stimmt. Der Entwurf wurden bereits vielerorts durchgeknetet: zuerst in der Sicherheitsdirektion, dann beim Kanton, in der Vernehmlassung, im Gemeinderat. Auch dem Gemeinderat möchte ich danken. Er nahm sich mehrmals die Zeit, darüber zu diskutieren und eine ausgewogene Lösung zu suchen. Danken möchte ich auch der GPK, die sich stark für dieses Geschäft engagierte. Nicht zuletzt gebührt mein Dank auch den Fraktionen. Es ist mir bewusst, dass dieses Geschäft ein grosser Brocken ist. Deshalb machen zwei Lesungen auch sicher Sinn.

Es freut mich zu hören, dass die Revision des 35-jährigen Reglements unbestritten ist. Irgendeinmal muss dies gemacht werden, packen wir es also jetzt an! Manche sagen, es sei der falsche Zeitpunkt. Wahrscheinlich gibt es aber gar keinen richtigen Zeitpunkt für eine solche Diskussion. Das Reglement liegt jetzt auf dem Tisch und der Stadtrat hat die Möglichkeit, darüber zu diskutieren. Das alte Reglement enthält vieles, was ich selber nicht wusste und mir die Haare zu Berge stehen liess, da es in keiner Art und Weise mehr den heutigen Gepflogenheiten des Zusammenlebens entspricht. Deshalb muss das Reglement angepasst werden. Gleichzeitig soll es aber auch vereinfacht werden. Sicher ist dem Stadtrat aufgefallen, dass die neue Fassung nicht einmal mehr die Hälfte der ursprünglichen Artikel enthält. Die Sicherheitsdirektion ist der Ansicht, dass das alte Reglement überreguliert sei und Details regelt, die stark in die Freiheit der Einzelnen eingreifen. Das neue Reglement legt also grundsätzlich weniger Regeln fest. Die Anpassung des Reglements ist aber auch nötig, weil die übergeordnete Gesetzgebung - wie bereits erwähnt - geändert wurde. Diese gibt den Rahmen vor, wie Herr Freuler richtig sagte. Verkehrslärm ist natürlich ein riesiges Problem. Aber der Verkehr wird nicht im Polizeireglement geregelt, sondern unter anderem im Umweltschutz- oder im Strassenverkehrsgesetz. Auch das Kehrrechtswesen ist in einem separaten Reglement geregelt. Vielleicht muss ja nicht jedes Jahr ein Reglement totalrevidiert werden - ich glaube, das Polizeireglement reicht für den Moment... Es gibt also verschiedene Beispiele anderer oder übergeordneter Gesetzgebung, welche den Rahmen vorgibt. Sicher ist es nicht immer ganz einfach zu bestimmen, was im Polizeireglement geregelt werden soll und was nicht. Wenn es um Lärm geht, möchte ich noch das Gastgewerbe als Beispiel erwähnen. Dieses ist im Gastgewerbegesetz geregelt und der Regierungsstatthalter hat eine wichtige Rolle inne. Die Stadt kann somit über Vieles nicht alleine entscheiden. Das Gleiche gilt auch für Sport- oder kulturelle Veranstaltungen. Diese werden in der Regel über eine gastgewerbliche Betriebs- und Einzelbewilligung erfasst und werden somit vom Polizeireglement nicht direkt tangiert.

Dem Gemeinderat war es wichtig, das Reglement der heutigen Praxis anzupassen. Liest man das alte Reglement, kann man denken, dieses werde ja gar nicht durchgesetzt. Das ist richtig. In der Praxis wurde tatsächlich sehr viel nicht mehr durchgesetzt, weil es nicht mehr den heutigen Gegebenheiten entspricht und eine Durchsetzung nicht sachgerecht wäre. Die Sicherheitsdirektion ging bei der Überarbeitung daher primär von der heute gelebten Realität aus und versuchte, diese abzubilden. Die jetzige Praxis funktioniert sehr gut. Aufgrunddessen ist die Sicherheitsdirektion der Meinung, dass die Bieler Bevölkerung grundsätzlich nicht umerzogen werden sollte, wie dies jemand sagte. Vielmehr soll an der heutigen Praxis nach Möglichkeit festgehalten werden.

Nun möchte ich Herrn Wiher zu seiner Einschätzung antworten, es kämen immer weniger Auswärtige nach Biel in den Ausgang. Letzten Herbst erschien dazu eine interessante Studie. Diese belegt, dass 63% derjenigen, die in Biel in den Ausgang gehen, nicht in der Stadt wohnen. Damit ist Biel die drittattraktivste Schweizer Stadt. Das freut mich, denn es bedeutet, dass Biel wahrscheinlich ein gutes Angebot hat, das viele Ausgewillige anzieht. Darüber kann aber vielleicht zu einem späteren Zeitpunkt diskutiert werden. Das Resultat der Studie hat mich positiv überrascht.

Im neuen Polizeireglement gibt es nur wenig ganz neue Artikel. Art. 7 Abs. 3 zum Mehrweggeschirr ist ein solcher. Darüber hat heute noch niemand gesprochen. Dabei geht es um etwas absolut Neues, das aufgrund von parlamentarischen Vorstössen in das Reglement aufgenommen wurde. Überwiesene Vorstösse waren also ebenfalls ein Element, das bei der Ausarbeitung des Reglements berücksichtigt wurde.

Nun mache ich einen Exkurs zur Struktur und den Übersetzungen. Die GPK-Sprecherin wies darauf hin, dass das Reglement anders strukturiert und - auch sprachlich - noch weiter vereinfacht werden könnte. Die Sicherheitsdirektion achtete darauf, dass das neue Reglement trotz der Neuerungen relativ nahe beim alten bleibt und auch eine ähnliche Terminologie verwendet. Zwar wurde vieles entrümpelt. Trotzdem sollen sich die LeserInnen darin noch zurecht finden. Es kann natürlich darüber diskutiert werden, ob das der richtige Weg ist oder ob Struktur und Sprache nochmals überdacht werden sollten. Wieso kamen die französischen Übersetzungen später als die deutschen Texte? Bereits für die Vernehmlassung wurden die übersetzten Texte drei Wochen zu spät abgeliefert, was die Sicherheitsdirektion dazu bewog, die Vernehmlassung zu verlängern. Sowohl beispielsweise das Autonome Jugendzentrum (AJZ) als auch der PSR ersuchten um eine solche Fristverlängerung. Grund der verspäteten französischen Übersetzung war, dass der Aufwand für eine gute Übersetzung unterschätzt wurde. Noch heute gibt es zwischen der deutschen und der französischen Version zum Teil Divergenzen. Noch im April wurde die französische Version der Vergleichstabelle der Gegenüberstellung von Artikeln später geliefert als die deutsche. Ich möchte aber erwähnen, dass die Unterlagen auch früher herausgegeben wurden als üblich. Der Gemeinderat hätte sie auch noch zurückbehalten können. Er entschied sich aber dagegen, weil er noch vor den Frühlingferien eine Stadtratsinformation und eine Medienkonferenz durchführen wollte. Der Gemeinderat fasste dies als Dienstleistungsauftrag auf und so händigte er dem Stadtrat die Dokumente rund 10 Tage früher aus, damit dieser den Inhalt des Reglementsentwurfs nicht aus den Medien erfuhr.

Sicherheit im öffentlichen Raum ist ein komplexes Thema. Die Meinungen dazu gehen querbeet, was ja auch interessant ist. Grundsätzlich wurden als wichtige Elemente eine gute Kommunikation, Toleranz und Respekt erwähnt. Damit bin ich einverstanden. Es ist wünschenswert, dass immer zuerst der Dialog gesucht wird. Das ist übrigens auch die Meinung der Kantonspolizei. Es ist nicht möglich und auch nicht sinnvoll, dass Behörden das tägliche Zusammenleben regeln. Alle haben eine Selbstverantwortung und sollen zuerst einmal selber schauen, wie sie ihre Konflikte regeln können. Ich denke dabei beispielsweise an Nachbarschaftskonflikte: Der Nachbar grillt vielleicht, was mich nervt, weil er vielleicht zu laut ist oder sein Grill zu viel Rauch entwickelt. Nun sollte wirklich nicht immer gleich die Polizei gerufen werden. Vielmehr sollte ich zuerst zum Nachbarn gehen und beispielsweise fragen, ob noch eine Wurst übrig sei, ob ich mitbräteln dürfe, oder ihm mindestens sagen, was mich stört. Es kann nicht einfach alles an die Behörden delegiert werden. Es gibt Bereiche, in welchen diese Selbstverantwortung nicht mehr fruchtet. In solchen Fällen braucht es Regelungen in einem Gesetz. Jedes Gesetz ist in diesem Sinn eine Einschränkung. Auch das vorliegende Polizeireglement hat einen gewissen repressiven Charakter. Das kann nicht wegdiskutiert werden. Wie Prävention und Dialog gehört auch Repression zu unserem Zusammenleben. Heute wird also darüber gesprochen. Das fällt mir manchmal schwer, in der Zwischenzeit habe ich aber gelernt, dass auch das zum Leben gehört, und dass das nicht das Ende der Fahnenstange ist.

Es gilt nun also, für die Bevölkerung eine ausgewogene Lösung zu finden. Es wurde bereits gesagt, dass es nicht um einzelne Bevölkerungsgruppen geht. Es soll nicht ein Reglement für ältere und gebrechliche MitbürgerInnen sein, die ihr Zuhause kaum mehr verlassen. Es soll aber auch nicht allein für jugendliche MitbürgerInnen sein, die am liebsten 24 Stunden pro Tag draussen wären. Es muss ein Kompromiss gefunden werden. Dazu müssen Partikularinteressen zurückgestellt werden, wie dies die GPK sagte. Auch dem Gemeinderat ist bewusst, dass es zum Thema Sicherheit im öffentlichen Raum verschiedene Auffassungen gibt. Heute traf ich meinen Zürcher Kollegen, Daniel Leupi (übrigens auch ein Grüner). 2010 präsentierte auch er ein neues Polizeireglement, so wie wir heute. Seine Begeisterung schien sich in Grenzen zu halten, und er meinte, dass er mir die Daumen drücke. In Zürich gab es über 300 Abänderungsanträge! Trotzdem verabschiedete das Zürcher Parlament letztlich sein Polizeireglement. Ehrlich gesagt war ich nach dieser Aussage relativ gelassen. Ich bin auch überzeugt, dass der Bieler Stadtrat dies schaffen wird. Es zeigt sich aber, dass es wahrscheinlich in jeder Stadt und in jeder Gemeinde, wo ein Polizeireglement überarbeitet wird, divergierende Ansichten gibt und dass irgendwie dafür gesorgt werden muss, diese auf einen Nenner zu bringen. Heute besteht nun die Möglichkeit, die Diskussion über ein neues Polizeireglement zu führen, worauf ich mich freue.

Nun möchte ich noch etwas sagen zum Entstehungsprozess. Dieser wurde von Seiten der SP und des PSR teils kritisiert. Es wurde eine Vernehmlassung durchgeführt. Bei einer Vernehmlassung ist es nicht üblich, irgendwelche runde Tische zu veranstalten oder Retourschreiben zu verschicken. Der Gemeinderat selber äussert sich relativ häufig zu Vernehmlassungen des Kantons. Für ihn gilt dort das genau Gleiche. Er erhält die Möglichkeit, seine Meinung zu äussern. Danach ist es aber an der massgebenden Instanz, Konsequenzen zu ziehen. Im vorliegenden Fall war das zuerst der Gemeinderat und anschliessend der Stadtrat.



Der Gemeinderat begrüsst, dass das Geschäft in zwei Lesungen behandelt werden soll. Es ist auch wichtig, weil es sehr komplex ist und seit längerem kein derart umfassendes Geschäft mehr im Stadtrat behandelt wurde. Deshalb sollten sich die Bieler Behörden die nötige Zeit lassen, möglichst gute Entscheide zu treffen. Dieses Reglement betrifft die ganze Bevölkerung. Deshalb sind zwei Lesungen sicher sehr sinnvoll. Der Gemeinderat ist froh, wenn der Stadtrat nun die Richtung für die Überarbeitung der einzelnen Artikel vorgibt. Das Reglement gehört dem Stadtrat. Es ist ein durch den Stadtrat erlassenes Reglement und er trägt dafür Verantwortung. Der Gemeinderat schlägt vor, aber der Stadtrat ist das entscheidungskompetente Organ, das dieses Reglement schlussendlich verabschiedet. Der Gemeinderat hilft gerne bei der Überarbeitung für eine zweite Lesung. Schlussendlich ist es aber die zweite Chance des Stadtrats, nicht des Gemeinderats. Der Stadtrat muss festlegen, was er in seinem Reglement verankern will. In diesem Sinn bin ich froh, wenn der Stadtrat dies nach der Pause diskutiert und eine Richtung angibt, damit das Reglement zu einem späteren Zeitpunkt definitiv verabschiedet werden kann.

**Esseiva Monique, présidente du Conseil de ville:** Je n'ai pas entendu d'objections d'entrée en matière.

### **Vote**

sur la proposition de la Commission de gestion, de prier le Conseil municipal de remanier le rapport dans le sens des discussions menées au Conseil de ville en vue d'une seconde lecture.

**La proposition est acceptée.**

**Esseiva Monique, présidente du Conseil de ville:** Avant de partir à la pause, nous devons encore voter une motion urgente.

### **68. Motivation de l'urgence de la motion urgente 20120181, Patrick Calegari, PPB plus, "Places de stationnement de courte durée à la place du Marché-Neuf"**

**Calegari Patrick, Fraktion BVP plus:** Die Fraktion BVP plus reichte heute eine dringliche Motion betreffend Kurzzeitparkplätze auf dem Neumarktplatz ein. Die Dringlichkeit wird deshalb verlangt, weil ein Gestaltungswettbewerb läuft und mit dem Bau des neuen Platzes Ende Jahr begonnen werden soll. Die Fraktion BVP plus wünscht sich vom Gemeinderat einen Vorschlag mit einer grosszügigeren Anzahl Kurzzeitparkplätze östlich und westlich des Platzes. Damit könnte rasch angehalten werden, um einen Kaffee zu trinken oder kurze Erledigungen zu tätigen. Das Gewerbe würde von solchen Parkplätzen profitieren. Ich bitte den Stadtrat um Unterstützung der Dringlichkeit.

**Vote**

**L'urgence est accordée.**

**Interruption de la séance: 20h10 - 21h15**

**67. 20100111 Révision totale du Règlement de police (suite)**

**Esseiva Monique, présidente du Conseil de ville:** Nous poursuivons nos discussions concernant le Règlement de police. Nous traitons article par article.

**Chapitre 1: Dispositions générales****Section 1: But, champ d'application et compétences****Art. 1 - But et champ d'application**

La parole n'est pas demandée.

**Art. 2 - Autorités municipales compétentes**

La parole n'est pas demandée.

**Art. 3 - Attribution de tâches à des tiers**

**Suter Daniel, au nom du Groupe Forum:** Le Règlement de police locale de la Ville de Bienne souhaite, à l'art. 3, déléguer des tâches dans les domaines de la surveillance du respect de la législation concernant les véhicules à l'arrêt à des tiers, notamment à des privés. La Loi cantonale sur la police autorise déjà la délégation de ces tâches. Il n'est donc pas nécessaire de répéter cette disposition. Le Groupe Forum propose de supprimer cette réglementation.

En ce qui concerne l'entraide administrative et l'assistance à l'exécution, la Ville de Bienne, en tant qu'administration, aide à accomplir une tâche, qui appartient à une autre administration. Le Groupe Forum estime que des tâches dans ces deux domaines peuvent partiellement être effectuées par des tiers, notamment en ce qui concerne les activités, qui ne requièrent pas le déploiement d'aucune action de police. Par contre, l'assistance à l'exécution est un domaine d'application de l'autorité. Le Groupe Forum voit donc mal comment céder une telle tâche à un tiers privé. Notre groupe propose de rester prudent en la matière et de laisser la Commune faire la distinction de ce qui est encore possible et de ce qui ne l'est plus et ne pas déléguer ces tâches. **Le Groupe Forum plaide pour la suppression de l'art. 3.**

**Donzé Pablo, au nom du Groupe Les Verts:** Le Groupe des Verts partage l'avis du Groupe Forum. Notre groupe n'a rien contre la surveillance des véhicules à l'arrêt, car cet élément est déjà couvert dans la Loi cantonale sur la police cantonale. Par contre, le monopole de la violence est et doit rester à l'État. Si la dernière phrase de l'art. 3 est supprimée, le Groupe des Verts propose également de supprimer l'art. 3 dans son intégralité.

**Némitz Cédric, au nom du Groupe socialiste:** Le Groupe socialiste pense que le domaine de la sécurité fait partie des domaines cardinaux du service public. C'est le service public qui doit s'occuper de la sécurité. Notre groupe souhaite, que le travail des services de sécurité (Securitas) soit réintégré dans le cadre de l'Administration municipale. Le Groupe socialiste peut également renoncer à l'art. 3.

**Schwicker Barbara, Sicherheitsdirektorin:** Tatsächlich wird hier von zwei verschiedenen Aufgaben gesprochen. Einerseits geht es um die Kontrolle des ruhenden Verkehrs. Herr Suter sagte richtig, dass diese bereits im kantonalen Polizeigesetz geregelt wird. Das kantonale Polizeigesetz beinhaltet aber ganz klar, dass diese Aufgaben von den Gemeinden auch an Private übertragen werden können, was die Stadt Biel ja bereits macht. Da dieser Artikel bisher nicht im Ortspolizeireglement verankert war, hätte ansonsten in den letzten Jahren ein gesetzloser Zustand geherrscht. Es stimmt, dass die Delegation an Dritte somit eigentlich doppelt geregelt ist. Auf diesen Teil von Art. 3 könnte deshalb verzichtet werden. Das würde allerdings nicht bedeuten, dass die Stadt keine Securitas mehr einsetzen kann. Wird das gewünscht, muss dies im Ortspolizeireglement explizit erwähnt werden. Ich möchte aber daran erinnern, dass der Rat letztes Jahr bei der Behandlung des Vorstosses 20100037, Emilie Moeschler, "Für städtische Verkehrsdienstmitarbeiter und -mitarbeiterinnen" einen entsprechenden Entscheid fällte. Er wünschte damals für die Kontrolle des ruhenden Verkehrs eine Mischung aus stadteigenen Angestellten und der Securitas. Als Folge dieses Entscheids besetzte die Stadt intern 200 Stellenprozente für diese Aufgabe. Diese Aufteilung soll beibehalten werden. Die Erfüllung der Amts- und Vollzugshilfe durch Dritte hingegen muss, wenn gewünscht, im Ortspolizeireglement verankert werden. Art. 68 des kantonalen Gemeindegesetzes (BSG 170.11) ermöglicht, dass solche Aufgaben an Dritte delegiert werden können. Die Amts- und Vollzugshilfe ist hingegen eine Aufgabe, die keinen Spielraum zulässt. Sie ist keine polizeiliche Aufgabe im Sinne des Gewaltmonopols. Die Amts- und Vollzugshilfe Leistenden sind quasi Briefträger. Sie brauchen eine Unterschrift auf einem Dokument, das sie den Betroffenen persönlich abgeben müssen, wenn diese es auf der Post nicht abgeholt haben. Auch ich bin klar dafür, dass das Gewaltmonopol bei der öffentlichen Hand bleibt und keinesfalls Privaten anvertraut wird. Es muss bei der Kantonspolizei und der Stadt bleiben. Der Gemeinderat ist aber der Ansicht, dass die Amts- und Vollzugshilfe an Externe vergeben werden kann, da sie - wie gesagt - keinen Spielraum bietet. Noch ist dies nicht der Fall. Diese Aufgabe wird vorderhand von der Stadt wahrgenommen und niemand will dies ändern. Es ist am Stadtrat zu entscheiden, ob er den entsprechenden Artikel beibehalten oder streichen will. Für mich spielt das keine Rolle.

**Esseiva Monique, présidente du Conseil de ville:** Nous allons voter à titre indicatif.

**Vote**

sur la proposition du Groupe Forum de supprimer l'art. 3.

**La proposition est acceptée.**

**Art. 4 - Traitement de données personnelles par des organes de police locale**

La parole n'est pas demandée.

**Section 2: Définition du domaine public; principes de licéité et d'usage conforme à l'affectation****Art. 5 - Définition du domaine public**

La parole n'est pas demandée.

**Art. 6 - Usage du domaine public licite et conforme à son affectation**

**Suter Daniel, au nom du Groupe Forum:** L'art. 6 est l'exemple parfait d'une disposition qui va dans différentes directions. Il convient dès lors de désenchevêtrer les différents propos contenus dans cette disposition. L'alinéa 1 présente une interdiction alors que cet article est titré: "*Usage du domaine public licite et conforme à son affectation*". L'alinéa 2 présente une situation particulière des obligations données aux propriétaires. L'alinéa 3 prend la même tonalité que la première phrase de l'alinéa 1, qui explique comment on se comporte d'une manière positive dans le domaine public. L'alinéa 4 prend en compte les responsabilités. À l'alinéa 5, le Conseil municipal peut édicter des prescriptions d'utilisation pour certains espaces. Cette disposition a sa place dans un règlement de police.

Sous le titre "*Usage du domaine public licite*", il faudrait uniquement énoncer ce qui est l'usage licite et lorsque l'on parle des responsabilités des propriétaires, cela dépasse déjà l'usage licite. Il convient donc de faire une autre résolution, car la responsabilité des propriétaires est réglementée plus loin, à l'art. 30. Cette nouvelle disposition résulte de la tendance constatée à ne pas entretenir suffisamment les immeubles ou à moins veiller aux aspects d'hygiène en matière de police.

De ce fait, le Groupe Forum propose, pour l'art. 6, de se limiter à l'actuelle version: **alinéa 1 (première phrase), alinéa 3, alinéa 4 (première phrase), alinéa 5** et tout le reste viendra ailleurs et plus tard. Voici un exemple de structuration, de clarté du Règlement, de lisibilité, de groupement de l'essentiel sous des titres et je suis persuadé, que le Règlement serait beaucoup plus clair. Voici tout le travail à faire pour une 2<sup>ème</sup> lecture.

**Némitz Cédric, au nom du Groupe socialiste:** La problématique de l'usage du domaine public est cruciale. Sur ces questions, il faut de la clarté, de la cohérence et pas d'excès. La règle, c'est le droit de chacun à utiliser l'espace public. Tout ceci

mérite d'être retravaillé dans le sens d'une plus grande systématique, notamment en y associant les art. 28, 29 et 30. Le Groupe socialiste pense qu'il est plus utile de corriger les conséquences excessives que peut avoir notamment l'art. 29. Ainsi, le Groupe socialiste propose de **retravailler et de clarifier en 2<sup>ème</sup> lecture le contenu de l'art. 6, notamment en lien avec les art. 28, 29 et 30.**

**Donzé Pablo, au nom du Groupe Les Verts:** Le Groupe des Verts s'interroge quant à l'alinéa 4 de l'art. 6, où l'auteur d'une infraction dans le domaine public et la personne pour le compte de laquelle il agit répondent solidairement de tout dommage causé à l'infrastructure publique. Il semble y avoir dans cet alinéa un mélange entre le droit pénal et le droit de responsabilités. Il convient de clarifier le sens donné à cet article. **Certaines voix dans le Groupe des Verts s'opposent à cette responsabilité solidaire et de ce fait demandent de la supprimer.**

**Schwickert Barbara, Sicherheitsdirektorin:** Ich möchte mich bei der Fraktion Forum dafür bedanken, dass sie dem Gemeinderat ihre Anregungen vorgängig zustellte. Es entsteht fast der Eindruck, sie wollte das Reglement neu schreiben. Sie schlägt eine andere Gliederung vor und die teilweise Zusammenführung von Artikeln oder Absätzen. Es wurde richtig gesagt, dass eine Abstimmung über diese Vorschläge Punkt für Punkt den Rahmen dieser Stadtratssitzung sprengen würde. Das macht keinen Sinn. Der Gemeinderat wird diese Vorschläge als Anregung mitnehmen. Trotzdem möchte ich noch erwähnen, dass der Aufbau des heute vorliegenden Entwurfs von Frau Dr. Wyssmann (ehemalige Vize-Stadtschreiberin) gemacht wurde. Selbige hat darüber doktriniert, wie ein solcher Aufbau erfolgen sollte. Später ging der Entwurf an Frau Labbé weiter und danach zur Vorprüfung an den Kanton. Verschiedene Personen haben sich also bereits fundierte Gedanken dazu gemacht. Das heisst natürlich nicht, dass nicht nochmals darüber diskutiert werden kann. Ich habe aber Zweifel, ob der Stadtrat das Ortspolizeireglement in der zweiten Lesung noch erkennen würde, wenn es wie von der Fraktion Forum vorgeschlagen überarbeitet würde. Der Gemeinderat wird abwägen müssen, ob die Änderungen an der Struktur sinnvoll sind. Es ist klar, dass der Reglements-aufbau ganz anders gemacht werden könnte. Unter Umständen findet der Stadtrat in der zweiten Lesung ein neues Reglement vor. Dies würde die Vergleichbarkeit aber nicht vereinfachen. Der Gemeinderat nimmt die Vorschläge der Fraktion Forum aber entgegen und prüft sie zusammen mit der Stadtkanzlei und dem Kanton. Die Vorschläge der Fraktion Forum gehen aber noch viel weiter als lediglich eine Überprüfung von Art. 6.

Es wurde gefragt, was mit Art. 6 Abs. 4 eigentlich gemeint ist. Damit ist gemeint, dass ein Schaden an der öffentlichen Infrastruktur vom Verursacher oder der Verursacherin behoben oder bezahlt werden muss, dass die Stadt aber gleichzeitig auch vom Auftraggebenden die Behebung des Schadens verlangen kann.

## **Vote**

sur les propositions de renvoyer l'art. 6 au Conseil municipal et de le remanier.

**Les propositions sont acceptées.**

### Section 3: Assujettissement aux autorisations et émoluments

#### Art. 7 - Principes régissant l'assujettissement aux autorisations et émoluments

**Suter Daniel, au nom du Groupe Forum:** Le Groupe Forum propose de modifier les trois premières lignes de l'art. 7, alinéa 1, *"Si leur but ou leur intensité ne sont plus conformes à l'affectation du domaine public, les utilisations telles que privées, commerciales, lucratives ou culturelles sont soumises à des autorisations et émoluments"* comme suit: *"L'usage accru du domaine public est soumis à autorisation"* et tout est dit! Voici donc également un exemple, où ce Règlement de police peut être simplifié.

Concernant l'alinéa 2, d'après la réglementation, une bâtisse nécessite un permis de construire, mais si cette bâtisse est construite sur un terrain privé, elle nécessite également une autorisation de l'Organe de police locale compétent, puisque le domaine public est utilisé comme lieu de vente. Prenons le cas d'un kiosque, qui se trouve sur un terrain privé. Les clients du kiosque se trouvent toujours sur le domaine public, même si l'emplacement se trouve sur un terrain privé. Celui qui installe ce kiosque nécessite une autorisation spéciale, en plus du permis de construire. Le permis de construire examine la conformité de la zone et contrôle si les clients sont en sécurité. Donc, la situation matérielle de la bâtisse sur terrain privé est déjà examinée dans le cadre du permis de construire. Le Groupe Forum est d'avis, que le simple fait d'utiliser le trottoir, pour accéder à cet endroit, ne dépasse justement pas l'usage habituel de l'installation permanente et ne constitue pas un usage accru du domaine public, soumis à autorisation. Il s'agit toujours d'un usage normal du domaine public. Cette autorisation est matériellement inutile, car les éventuels problèmes sont déjà examinés dans le cadre du permis de construire et non justifiés du point de vue de l'usage accru du domaine public. Le Groupe Forum propose **de raccourcir l'alinéa 1 de l'art. 7 comme suit: "L'usage accru du domaine public est soumis à autorisation" et de biffer l'alinéa 2.**

**Donzé Pablo, au nom du Groupe Les Verts:** Le Groupe des Verts se réjouit beaucoup, que la vaisselle réutilisable soit inscrite dans le Règlement de police.

**Schwicker Barbara, Sicherheitsdirektorin:** Die Ideen zu Art. 7 Abs. 1 und 2 können entgegengenommen und geprüft werden. Die Fraktion Forum verlangt aber eine Streichung von Abs. 2. Wenn ich den Redner richtig verstanden habe, bemängelt er, dass dieser Absatz so verstanden werden könnte, als bereits das Queren des öffentlichen Raums zu Fuss verboten sei. Das ist natürlich nicht der Fall. Es geht hier nur um das Aufstellen von ständigen baulichen Einrichtungen wie Buden und Kiosken. Das ist etwas anderes und braucht auch nach Baugesetzgebung eine Bewilligung. Der Gemeinderat möchte aber, dass auch die Polizei Einfluss nehmen kann. Das hat viel mit ordnen zu tun. Wenn ich eine Klammer öffnen darf: Oft wird das Polizeiinspektorat unterschätzt. Was dieses mit seiner unscheinbaren Arbeit präventiv und im Kontakt beispielsweise mit dem Gastgewerbe oder Kiosken erreichen kann, ist fantastisch. Es handelt sich um eine versteckte, aber sehr wichtige Arbeit. Deshalb möchte ich den Stadtrat bitten, Abs. 2 beizubehalten. Damit wird festgehalten, was die Polizei darf, so wie das heute bereits gehandhabt wird.

**Suter Daniel, au nom du Groupe Forum:** L'alinéa 2, de l'art. 7 stipule: "*Outre le permis de construire prescrit par la législation sur les constructions, la réalisation d'installations permanentes sur terrain privé nécessite une autorisation de l'Organe de police locale lorsque le domaine public est utilisé comme lieu de vente*". Ainsi, si la bâtisse est sur le terrain privé et qu'elle ne fait pas un usage accru du domaine public, le Groupe Forum pense que cette situation ne demande aucune autorisation supplémentaire au permis de construire.

**Schwicker Barbara, Sicherheitsdirektorin:** Nun habe ich es besser verstanden. Besten Dank. Tatsächlich ist der erste Teil völlig klar. Nun geht es um die Nutzung des öffentlichen Grundes, beispielsweise wenn Tische und Stühle auf ein Trottoir gestellt werden oder wenn sich auf dem Trottoir Schlangen bilden. Das wird in diesem Artikel geregelt. Kann dieses Anliegen nicht geklärt werden, empfehle ich dem Stadtrat, den ganzen Artikel zur weiteren Überarbeitung an den Gemeinderat zurückzugeben. Sonst dauert die Diskussion vielleicht noch lange. In einer zweiten Lesung kann der Absatz 2 dann immer noch gestrichen oder umformuliert werden.

### **Vote**

sur la proposition de renvoyer l'art. 7 au Conseil municipal et de le remanier.

**La proposition est acceptée.**

### **Art. 8 - Perception d'émoluments**

La parole n'est pas demandée.

### **Section 4: Manifestations sur terrain privé**

#### **Art. 9 - Interdiction de manifestations sur terrain privé**

**Némitz Cédric, au nom du Groupe socialiste:** L'art. 9 est un des articles qui focalise le plus d'inquiétudes et de préoccupations au sein du Groupe socialiste. Il s'agit d'un article qui n'existait pas sous cette forme dans l'ancien Règlement de police. Le Groupe socialiste **propose d'abroger l'art. 9**. En effet, la problématique couverte par cet article est notamment réglée par le droit supérieur au niveau des prescriptions sur les questions de risque d'incendie, la protection des personnes, etc. La deuxième chose qui paraît problématique dans cet article, ce sont des notions assez vagues et trop subjectives et notamment le fait que certaines manifestations soient interdites préventivement pour des motifs de "vraisemblance". Ces mots introduisent des notions un peu troubles et le Groupe socialiste préfère renoncer à l'art. 9.

**Wiher Max, Fraktion GLP:** Die Fraktion GLP unterstützt den Antrag, Art. 9 zu streichen. Auch sie ist der Meinung, der Blick in die Kristallkugel reiche nicht aus. Es soll eingegriffen werden können, wenn etwas passiert, aber nicht vorsorglich. Notfalls

kann auf übergeordnetes Recht zurückgegriffen werden. Die Fraktion GLP bittet den Stadtrat, der Streichung zuzustimmen.

**Donzé Pablo, au nom du Groupe Les Verts:** Il faut bien regarder l'art. 9, car on ne va plus jamais le voir! L'art. 9 est la perle de ce Règlement de police. Le pompon de la violation de la liberté. Le Groupe des Verts plaide également pour la suppression de cet article dans son intégralité.

**Löffel Christian, EVP:** Ich bin gegen die Streichung von Art. 9, und zwar nicht weil ich etwas gegen private Treffen, Feste oder Veranstaltungen hätte. An der Informationsveranstaltung zum Polizeireglement sagte Herr Glauser klar, worum es in diesem Artikel geht. Er erwähnte ein Beispiel, um dessen Sinn zu erläutern: In der Innenstadt findet auf einer von vielen Attikaterrassen ein Fest statt. Dank moderner Kommunikationsmittel kann es heute sein, dass sehr viele der Einladung folgen. Auf der Dachterrasse sind also bald 50 oder 60 Personen versammelt. Über eine ungefähr 50 cm breite Estrichtreppe mit Flachdachausstieg gelangen sie aufs Dach. Nun bricht irgendwo ein Feuer aus (dafür braucht es nur einen glühenden Zigarettenstummel)... Ich könnte mir nun vorstellen, dass diejenigen, welche jetzt Art. 9 streichen wollen, in einem solchen Fall die Behörde kritisierten und sagen würden, die Polizei habe von diesem Anlass und der drohenden Gefahr gewusst, aber nichts unternommen. Das Zusammenleben in der Stadt sollte von mir aus gesehen gleich bleiben wie mit dem alten Polizeireglement, das die Behörde mit Feingefühl auslegte. Auch wenn der Stadtrat heute alles auf die Goldwaage legt, ist es nicht so, dass ab dem Tag des Inkrafttretens des neuen Reglements alles anders wird. Das ist nicht der Fall. Sonst frage ich mich, wie das Zusammenleben bisher funktionierte. Herr Wiederkehr sagte es schön bei der Eintretensdebatte: bisher lebten alle gut zusammen, obschon wahrscheinlich praktisch niemand das alte Polizeireglement kannte. Ich denke, es wäre gut, wenn die Polizei die Möglichkeit hätte, vorgängig zu intervenieren, vor allem wenn sie sieht, dass sich jemand selber oder andere gefährdet. Deshalb mache ich beliebt, Art. 9 beizubehalten.

**Garbani Charlotte, PSR:** L'art. 9 du Règlement de police présente des faits qui pourraient se révéler dangereux dans des lieux, qui ne sont pas forcément appropriés. L'introduction d'un tel article dans un Règlement de police revient à faire des prédictions sur des situations, qui pourraient se révéler dangereuses. L'interdiction à titre préventif de manifestations sur terrain privé, c'est pire que le passeport biométrique. N'importe qui est alors un criminel potentiel. Personnellement, cette logique me dérange énormément et je ne peux pas la soutenir. Tout le monde peut faire des bêtises et une situation peut très bien dérapier, donc à l'avance, il convient de prendre des mesures pour éviter ces dérapages. J'ai pris connaissance de l'exemple de Monsieur Glauser dans le rapport du Conseil municipal. J'ai lu et compris les explications qui s'y réfèrent. Néanmoins, cet article n'est pas nécessaire. La dernière phrase m'interpelle vivement. Je cite: "*Veiller au principe de proportionnalité*". Le principe de proportionnalité est vague et dépend beaucoup de la personne qui intervient. Pour le moment, l'Administration municipale compte sur des policiers avec qui le dialogue passe et qui savent très bien gérer la situation. Cependant lorsque ces policiers partiront à la retraite, d'autres policiers devront intervenir, sur la base de ce Règlement de police. Contrairement à ce que disait Monsieur Gurtner dans le débat d'entrée en matière, ce n'est pas forcément ce qui est écrit dans ce Règlement, par rapport à avant, qui est important. Certains articles



n'ont d'ailleurs pas été modifiés. L'interprétation de ce Règlement de police me dérange. Lorsqu'un règlement de police subit des changements, que ce soit à Berne ou dans les Grisons, il est sujet à une interprétation différente. Subitement certains actes sont pénalisés, alors qu'avant pas. Tels sont les dangers de rajouter à tort et à travers de nouveaux articles dans un Règlement de police. Ces articles sont importants, mais ils doivent être rédigés, que s'ils sont effectivement appliqués.

**Kaufmann Stefan, FDP:** Dieser Artikel hat etwas mit meinem Beruf zu tun. Ich komme aus dem Risk Management. Risk Management bedeutet, Risiken im Voraus zu erkennen und diese zu meiden oder zu verhindern. Es ist halt häufig so, dass bei privaten Veranstaltungen nicht an so was gedacht wird. Dann passiert etwas. Wenn etwas Schlimmes passiert, zeigt niemand auf den Veranstalter. Alle zeigen auf die Polizei, die Sanitäter, den Rettungsdienst, welche sich offenbar nicht richtig verhalten haben sollen. Ich bin der Meinung, Artikel 9 ist zum Schutz von Personen, die sich aus Übermut oder anderen Gründen nicht adäquat und korrekt verhalten. In diesen Situationen sollte vorsorglich eingegriffen werden können. Auch ich möchte beliebt machen, diesen Artikel beizubehalten.

**Sylejmani Ali, PSR:** Lors de manifestations sur terrain privé, où il pourrait y avoir beaucoup de monde et qu'il serait nécessaire de régler le trafic, il est clair que certains règlements de police d'autres villes demandent à ce que les autorités soient informées. Ceci est également important pour la Ville de Bienne et il convient de réfléchir à un tel compromis. En cas de rassemblement massif pouvant entraver le trafic et nécessiter un grand espace de parking, il conviendrait en effet d'en informer les autorités.

**Grünenwald Samuel, UDF:** Cet art. 9 du Règlement de police mentionne que "*L'Organe de police compétent peut interdire à titre préventif les manifestations sur terrain privé*". Ainsi, c'est la prévention qui prime par rapport à l'interdiction. Les raisons sont parfaitement bien expliquées. La fin de phrase de l'article me paraît très importante. Je cite: "*...et de l'ordre public ou à des risques sérieux pour les personnes, la faune ou l'environnement*". Si l'être humain peut supporter les bruits et les nuisances extérieures, l'environnement et la faune peut-être moins.

**Pichard Alain, GLP:** Ich bin etwas erstaunt, es ist eine verkehrte Welt. Die Haltung des Gemeinderats ist paternalistisch! Manchmal sage ich meinen Kindern: "Ich will dir nichts verbieten, ich will ja nur dein Bestes." Ich weiss gar nicht, ob Herr Glauser und die Polizei die Kapazität hätten, alle privaten Anlässe auf Gefahren hin zu untersuchen. Ich verstehe das nicht. Dieser Artikel ist willkürlich, auch wenn alle sagen, er würde nicht so angewandt. Aber vielleicht hat Biel einmal eine andere Sicherheitsdirektorin, die das Reglement anders anwenden möchte. Dieser Artikel hat im Polizeireglement nichts verloren! Es geht um private Anlässe. Ich appelliere hier an die Eigenverantwortung. Jede Swimmingpoolparty von Kindern kann eine Gefahr sein. Wenn man das so sieht, müssten noch viel mehr Artikel geschaffen werden... *(Applaus von der Tribüne)*.

**Eschmann René, BVP:** Herr Pichard hält immer gute Voten... Lagebeurteilung gehört zu meiner Arbeit. Es können Lagebeurteilungen eines Fussball- oder Eishockeymatches sein, aber auch eines Events beispielsweise des X-Projects, welches sich plötzlich als Neonazi-Party herausstellte. Gerade in solchen Fällen muss

die Kantonspolizei oder die Stadt die Möglichkeit erhalten, diese Anlässe zu verbieten. Das ist ein Fakt, hinter dem ich stehe. In Art. 9 geht es um solche Gegebenheiten. Es geht um Erfahrungswerte, über welche sich die Polizei Gedanken macht. Die Beachtown-Parties am See werden halbjährlich genehmigt. Momentan wird darum gekämpft, dass sie 2012 wieder durchgeführt werden können, denn es gibt dazu auch andere Ansichten. Deshalb verärgert es mich, wenn Aussagen wie die von Herrn Pichard so salopp in den Raum gestellt werden.

**Pichard Alain, GLP:** Nun hat sich Herr Eschmann verraten. Es geht jetzt um den Kern der Sache. Er spricht von einer Neonazi-Party. Hier wird es politisch. Herr Eschmann wollte einen Anlass des Islamrates verbieten lassen. Aber auch dieser Anlass war eine Art private Party, wenn auch von gewissen Kreisen abgelehnt. So kann einfach nicht argumentiert werden, denn es gibt Gesetze zu Neonazis und anderen Gruppierungen. In Art. 9 geht es nur um private Anlässe, wo die Eigenverantwortung zählt. Neonazis haben damit nichts zu tun!

**Stöckli Schwarzen Heidi, SP:** Auch ich habe etwas Mühe mit diesem Artikel. Vor allem stolpere ich immer wieder über das Wort "vorsorglich". Wenn ich den Artikel lese, denke ich nicht an grosse Veranstaltungen. Solche sind im Voraus bekannt. Die Beispiele, die im Vorfeld immer genannt wurden, sind Parties, die spontan entstehen. Diese Anlässe und deren Ausmass sind im Voraus nicht bekannt. Dass ein Artikel neu formuliert wird, welcher der Polizei ein Eingreifen ermöglicht, wenn eine Gefahr für Leib und Leben besteht, finde ich sinnvoll. Damit hätte die Polizei eine Handhabe zum Schutz der Bevölkerung. So wie der Artikel jetzt formuliert ist, finde ich ihn aber nicht gut. Er sollte gesplittet werden. Möglicherweise könnten bauliche Probleme oder auch Anlässe von extremen Gruppierungen konkret benannt werden. In jedem Fall aber sollte der Artikel überarbeitet werden. In der vorliegenden Form ist er unbefriedigend.

**Baltzer Niklaus, SP:** Ich möchte mit einem kurzen Intermezzo beginnen und Gedanken aufnehmen, welche in der Diskussion untergegangen sind. Biel steht punkto Sicherheit nicht schlechter da als andere Städte. Trotzdem fühlen sich viele EinwohnerInnen relativ unsicher. Das Sicherheitsgefühl der Bieler Bevölkerung ist relativ gering beziehungsweise gefährdet. Das Polizeireglement dürfte ein Versuch des Gemeinderats sein, einen Beitrag zu dessen Aufwertung zu leisten. Vielleicht sollte man die Absicht des Gemeinderats loben und auch das Parlament sollte das Polizeireglement unter diesem Aspekt beurteilen. Jedenfalls sollten aber gewisse Diskussionen auf einer anderen Ebene stattfinden.

**Wiederkehr Martin, SP:** Der Stadtrat bewegt sich nun in einem Bereich, welchen ich mit Extremsport vergleichen möchte. Gefahren (Selbstgefährdung und Fremdgefährdung) stehen im Raum. Eine Veranstaltung vorsorglich zu verbieten würde bedeuten, Verantwortung wahrzunehmen, wenn eine Gefahr festgestellt wird. Verhindern lassen sich solche Veranstaltungen jedoch nicht. Ansonsten müsste ein Polizeiaufgebot den betreffenden Hauseingang absperren. Dies würde das Mass der Vernunft sprengen. Ich bin überzeugt, dass Biel die Stadt der Kommunikation ist. Ob Art. 9 im Polizeireglement figuriert oder nicht: wenn Polizei oder Behörden eine Gefährdung der Bevölkerung wahrnehmen, werden sie intervenieren. Herr Eschmann, ich bin überzeugt davon, dass die Kantonspolizei Manns genug ist, in solchen Fällen zu reagieren, egal ob Art. 9 im Reglement steht oder nicht. Sie wird

Präsenz markieren, die Veranstalter auf Gefahren hinweisen und den Dialog suchen. Stadt der Kommunikation bedeutet, dass die Behörden an die private Verantwortung appellieren können. Dazu braucht es keine Bestimmung. Ich bin überzeugt, dass das in Biel auch ohne funktioniert.

**Schwicker Barbara, Sicherheitsdirektorin:** Die bisherige Diskussion und die verschiedenen genannten Beispiele zeigen sehr schön, dass unter Artikel 9 noch zu viel verstanden werden kann, wie bereits Frau Stöckli erwähnte. Die Herren Löffel und Eschmann zeigten auf, wie sich der Gemeinderat die Umsetzung von Art. 9 vorstellt und aufgrund welcher Ausgangslage - und dabei handelt es sich um reale Vorfälle - dieser Artikel überhaupt vorgeschlagen wird. Sicher geht es nicht darum, dass die Polizei in der Stadt herumschweift und schaut, wer wo welche Party veranstaltet, die vielleicht irgendein Sicherheitsrisiko darstellt. Dafür würde der Stadt auch das nötige Personal fehlen, denn das bestehende ist bereits jetzt gut ausgelastet. Anlässe, wie sie Herr Eschmann schilderte, finden aber immer auf privatem Grund statt. So könnte der Eindruck entstehen, das X-Project befinde sich auf öffentlichem Grund, das ist aber nicht der Fall.

Da Artikel 9 aber unklar ist, ergeben sich nun zwei Möglichkeiten:

1. Verzicht auf die Bestimmung oder
2. Rückweisung an den Gemeinderat mit dem Auftrag, klarer zu formulieren.

Darüber muss der Stadtrat entscheiden. Natürlich kann die Polizei auch ohne eine solche Bestimmung im Polizeireglement eingreifen, wie Herr Wiederkehr zu Recht sagte. PolizistInnen haben in der Regel einen guten Menschenverstand und viel Erfahrung. Sie können also zwar eingreifen, aber eben nur limitiert. Es geht damit um die polizeiliche Generalklausel, die allenfalls zur Anwendung gelangt. Auf diese kann sich die Kantonspolizei (KaPo) grundsätzlich berufen. Es gibt aber in der EU (Europäischen Union) einen Gerichtsentscheid, der besagt, dass die polizeiliche Generalklausel einzig erstmals bei einem neuen Sachverhalt angewendet darf und danach nicht mehr. Solche Sachverhalte ähneln sich aber und so kann Herr Eschmann, resp. die KaPo nicht einfach auf die polizeiliche Generalklausel zurückgreifen, um auszurücken. Dieser Gerichtsentscheid ist richtig und weise, denn eine solche Generalklausel könnte der Willkür Tür und Tor öffnen, wenn sie immer und für alles angewendet werden dürfte. In Art. 9 wollte der Gemeinderat transparent darlegen, wie er diese Gesetzeslücke schliessen möchte. Vielleicht ist nur eine neue Formulierung nötig, oder aber der Stadtrat verzichtet gänzlich auf den Artikel.

**Esseiva Monique, présidente du Conseil de ville:** La proposition d'abrogation de l'art. 9 est-elle maintenue? C'est le cas, alors nous passons au vote.

## **Vote**

sur la proposition d'abroger l'art. 9

**La proposition est acceptée.**

**Esseiva Monique, présidente du Conseil de ville:** Je donne la parole à Madame Stöckli Schwarzen, qui souhaite revenir sur le vote.

**Stöckli Schwarzen Heidi, SP:** Ich habe noch eine Frage zur Abstimmung: Hätten nicht zuerst die Streichung von Art. 9 und dessen Überarbeitung durch den Gemeinderat einander gegenübergestellt werden müssen? Ich habe eigentlich auf die Abstimmung zur Überarbeitung gewartet und wollte mich nicht der Stimme enthalten.

**Esseiva Monique, présidente du Conseil de ville:** On m'a répondu que la proposition du Groupe socialiste était maintenue. Aucun Conseiller de ville n'a proposé de renvoyer cet article au Conseil municipal pour y être clarifié et retravaillé.

**Stöckli Schwarzen Heidi, SP:** Frau Schwickert sagte, der Stadtrat könne den Antrag an den Gemeinderat zur Überarbeitung zurückweisen. Ich sagte am Rednerpult, er müsste gesplittet und überarbeitet werden. Zwar habe ich den Antrag nicht formell gestellt, aber ich sagte es würde Sinn machen, Art. 9 zu splitten.

**Fehr Erich, Stadtpräsident:** Zum formellen Aspekt: wenn beide Anträge vorgelegen hätten, hätten sie sich gegenübergestellt werden müssen. Beides wären Unteranträge zum Vorschlag des Gemeinderats gewesen. Frau Stöckli hat den Antrag zur Überarbeitung zwar inhaltlich formuliert, aber nicht gestellt. Nun könnte ein Ratsmitglied einen Rückkommensantrag stellen. Wird dieser angenommen, kann das Anliegen von Frau Stöckli als Antrag beurteilt werden und die Abstimmung würde nochmals durchgeführt. Wird kein Rückkommensantrag gestellt oder wird er abgelehnt, ist diese Frage im Moment vom Tisch. Dies sind die prozeduralen Möglichkeiten des Stadtrates.

**Brassel Urs, FDP:** Ich stelle einen Rückkommensantrag, damit über das Anliegen von Frau Stöckli als Antrag abgestimmt werden kann.

### **Vote**

sur la proposition de réexaminer le vote précédent.

**La proposition est acceptée.**

**Esseiva Monique, présidente du Conseil de ville:** Je vous propose maintenant d'opposer la proposition de Madame Stöckli Schwarzen, de remanier l'art. 9 à la proposition du Groupe socialiste, d'abroger l'art. 9.

### **Vote**

**La proposition de Madame Stöckli Schwarzen l'emporte.**

## **Section 5: Dispositions générales de protection**

### **Art. 10 - Protection contre les immissions excessives**

La parole n'est pas demandée.

**Art. 11 - Ordre public**

**Güntensperger Nathan, Fraktion GLP:** Die Fraktion GLP hat bezüglich Art. 11 ein Verständnisproblem: Die im Bericht umschriebene Begründung für den Erlass von Art. 11 ist etwas eigenartig, wenn man sie mit dem uns vorliegenden Artikel im Ortspolizeireglement vergleicht. Er regelt die Sicherheit der Teilnehmenden des Strassenverkehrs und soll die öffentliche Ordnung sicherstellen. Zur Begründung verweist der Gemeinderat auf die Moral und die Wertvorstellung von Personen und Personengruppen. Sollte Art. 11 tatsächlich mit dieser Begründung angenommen werden, wird die Fraktion GLP in der zweiten Lesung beantragen, diesen Artikel zu streichen. In den Augen meiner Fraktion ist es nicht im Ermessen der Stadt, darüber zu entscheiden, welche Wertvorstellungen schützenswert sind sowie was moralisch sein soll und was nicht. Aufgrunddessen **beantragt die Fraktion GLP eine Neuformulierung von Art. 11.**

**Schwickert Barbara, Sicherheitsdirektorin:** Diese Frage kann ich relativ einfach beantworten. Vom vorliegenden Reglement gab es über 30 Versionen. Die vorletzte Version enthielt noch einen zweiten Absatz von Art. 11. Darin wurden Sitte und Anstand erwähnt. Der Gemeinderat hat Abs. 2 aber gestrichen. Leider wurde daraufhin aber verpasst, den Text im Bericht an den Stadtrat anzupassen. Gültig ist aber nur das, was in Art. 11 steht. Die Erklärung im Bericht an den Stadtrat ist demgemäss nicht ganz richtig.

**Nicati Alain, PRR:** Justifié ou pas, ce genre d'article est dangereux, car personne ne sait ce que le Conseil municipal veut vraiment dire par: "*Sont interdites les démonstrations et actions risquant de porter gravement atteinte à la sécurité...*". Aucun article n'est nécessaire pour dire à un enfant, que de jouer avec un revolver c'est dangereux! Le sens de cet article est, à mon avis, soit trop large soit trop restreint.

**Güntensperger Nathan, GLP:** Wenn ich davon ausgehe, dass nur das geregelt werden soll, was in Art. 11 steht, frage ich mich, ob es dazu nicht übergeordnetes Recht gibt...

**Némitz Cédric, PSR:** Le Groupe socialiste est opposé aux articles généraux et vagues, mais là il s'agit d'un article clair, qui parle de porter gravement atteinte à la sécurité des participants au trafic routier et à l'ordre public. Nous ne prenons pas un grand risque en acceptant cet article.

**Suter Daniel, au nom du Groupe Forum:** Le Groupe Forum approuve cet article dans les grandes lignes. La notion d'ordre public dans le cadre d'un règlement de police est une notion tout à fait centrale. Elle est très vaste et se définit mieux comme suit: "*Les atteintes graves, non seulement au trafic routier, mais surtout à la sécurité de personnes, constituent des infractions contre l'ordre public*". Cette disposition centrale doit figurer au début du Règlement du point de vue systématique et doit être groupée avec toutes les autres interdictions à droite et à gauche du Règlement de police.

**Schwickert Barbara, Sicherheitsdirektorin:** Ich möchte dem Stadtrat beliebt machen, Art. 11 im Reglement zu belassen. Mit der Frage nach übergeordnetem Recht bin ich im Moment allerdings überfordert. Eigentlich wurde darauf geachtet,

dass im Polizeireglement nichts steht, was schon durch übergeordnetes Recht geregelt ist. Ich wäre froh gewesen, wenn ich diese Frage im Vorfeld erhalten hätte, da ich sie jetzt nicht beantworten kann. Sicher würde sich die Stadt aber nichts vergeben, wenn Art. 11 beibehalten würde.

## **Vote**

sur la proposition du Groupe des Verts libéraux, d'abroger l'art. 11.

**La proposition est refusée.**

## **Chapitre 2: Dispositions particulières**

### **Section 1: Bruit**

#### **Art. 12 - Heures de repos**

**Suter Daniel, au nom du Groupe Forum:** Cet article, très bien structuré, concernant le bruit a toute son importance et joue un rôle tout à fait central dans le Règlement de police. Ce dégradé entre les heures de repos et d'autres moments, où le bruit est toléré (indiqué en vert sur le tableau en page 7 du rapport sur la révision totale du Règlement de police) est particulièrement intéressant. S'agissant de l'alinéa 5 de l'art. 12 concernant l'exploitation des jardins, terrasses et trottoirs de restaurants, le Groupe Forum ne peut cependant pas suivre entièrement la proposition du Conseil municipal. En effet, en Suisse, c'est la Loi fédérale sur la protection de l'environnement (RS 814.01), qui règle les questions de bruit en général. L'Ordonnance sur la protection contre les nuisances sonores et les rayons laser lors de manifestations (RS 814.49) donne des directives plus précises et détermine les situations dans lesquelles le bruit est admis (calculé en décibels). Néanmoins, le bruit émit dans les restaurants n'est pas mesurable en termes de décibels et la jurisprudence admet ces situations. Les limites fixées par ces décibels doivent être fixées, par rapport à des situations concrètes:

- Le restaurant se trouve-t-il dans un quartier, sur une place ou dans une rue?
- Quel est le taux de logements admis dans le voisinage?
- S'agit-il d'un établissement qui existe depuis longtemps dans un certain endroit ou est-ce un nouvel établissement qui ouvre ses portes?

Ces critères doivent être pris en considération dans l'examen des questions liées aux terrasses de restaurants, de manière à ne pas gêner la population dans son bien-être. Le Groupe Forum propose **de ne garder que la première partie de l'alinéa 5 de l'art. 12, qui dit simplement: "Les manifestations en plein air doivent se dérouler avec les égards voulus pour le voisinage" et de biffer la fin de la phrase.**

**Némitz Cédric, PSR:** La vie en ville ne peut être sans bruit. Le silence s'applique plutôt à la vie dans un alpage ou dans un monastère. Il faut donc relativiser l'exigence au calme. Dans ce sens, l'expression "*aucun bruit*" n'est pas adaptée. Il y aura toujours un peu ou beaucoup de bruit. L'essentiel, c'est de distinguer les périodes et

les bruits. En ville, selon les moments de la journée, certains bruits sont acceptables et d'autres pas. Le Groupe socialiste propose d'élargir les périodes où les bruits sont possibles (chantiers, tondeuses à gazon, etc.). Les moments où la convivialité doit être possible doivent être étendus, sans que cela ne soit perturbé par des travaux qui peuvent être planifiés à un autre moment.

Le Groupe socialiste **propose les modifications suivantes à l'art. 12:**

- **Alinéa 1**, "*Il convient, entre 12h00 et 13h30, de respecter la pause de midi et de n'occasionner **aucun bruit excessif** pouvant la troubler*".
- **Alinéa 2**, "*Il convient, entre 22h00 et 7h00, de respecter le repos nocturne des riveraines et riverains et de n'occasionner aucun bruit excessif pouvant le troubler*".
- **Alinéa 3**, "*Du lundi au vendredi, il est interdit d'exercer toute activité pouvant nuire gravement à la détente et au repos des riveraines et riverains entre 19h00 et 22h00*".
- **Alinéa 4**, "*Le samedi, il est interdit d'exercer toute activité pouvant nuire gravement à la détente et au repos des riveraines et riverains entre 6h30 et 8h00 ainsi qu'entre 16h00 et 22h00*".

**Hadorn Werner, SP:** Ich störe mich daran, dass im Reglement der Unterschied zwischen Sommer- und Winterzeit nicht berücksichtigt wird. Sommerzeit bedeutet ja nicht nur, dass die Uhr um eine Stunde vorgestellt wird. Es heisst auch, dass es länger hell ist, dass es wärmer ist, und dass sich die Leute vermehrt draussen aufhalten. **Ich beantrage, dass das ganze Reglement im Hinblick auf Sommer- und Winterzeit generell überprüft wird.**

**Ogi Pierre, PSR:** J'aimerais intervenir concernant la motion interpartis 20080298, Patrick Calegari, Pascal Fischer concernant la modification des horaires autorisés le samedi pour les travaux agricoles et de jardinage. Le bruit des tondeuses à gazon est effectivement interdit le samedi après-midi. Dans le quartier de Mâche, où j'habite, ce ne sont pas les tondeuses à gazon, mais les souffleuses à feuilles qui font fuir chiens et chats. Mais le pire, c'est que dans mon quartier, il y a énormément d'enfants et ils pleurent sans arrêt lorsqu'il y a trop de bruit, sans oublier le bruit de la musique à Orpond, tout un samedi après-midi. Au nom de la liberté, certains sont prêts à fermer les yeux sur les nuisances le samedi. Si la liberté n'a pas de prix, le bruit lui en a un. Si le 80% de la population ne savait pas que c'était interdit de faire du bruit le samedi après-midi, le 100% de la population va savoir que c'est autorisé. Je vous propose de radier du rôle la motion interpartis 20080298 et d'en rester à l'ancien Règlement de police.

**Wiher Max, Fraktion GLP:** Als Fraktionssprecher komme ich etwas spät, aber ich bin jetzt da... Im Gegensatz zur Fraktion SP möchte die Fraktion GLP die Ruhezeiten nicht verlängern, sondern verkürzen: welche Überraschung! **Unsere Anträge zu Art. 12:**

1. **Abs. 2 soll wie folgt geändert werden:** "*Zusätzlich ist zwischen 22.00 und 06.30 Uhr die Nachruhe von Anwohnerinnen und Anwohnern zu beachten und es darf kein **erheblicher** Lärm verursacht werden, welcher diese beeinträchtigt.*" Keinen Lärm gibt es in einer Stadt nie, solange Auto fahren nicht verboten ist. Wenn kein Lärm toleriert werden soll, müsste die Stadt abgeschlossen werden.

2. **In Abs. 5 soll nur noch der erste Teil bestehen bleiben:** "Veranstaltungen im Freien sind mit gebührender Rücksichtnahme auf die Nachbarschaft durchzuführen." **Der Rest des Absatzes ist zu streichen.** Auch die Fraktion GLP ist der Meinung, dass alles weitere, insbesondere die Regelungen für Garten- und Trottoirwirtschaften, durch den Regierungsstatthalter beurteilt werden soll. Wenn auch der Rest des Absatzes beibehalten wird, ergeben sich unerwünschte Doppelspurigkeiten.
3. Neu beantragt die GLP, Art. 12 einen neuen Absatz 8 hinzuzufügen. Die GLP hätte sich eigentlich gewünscht, dass die Stadt Biel eine Verordnung erlassen hätte, die Ausgehzeiten definiert und an Wochentagen ab 22.00 Uhr Nachtruhe statuiert. Anlässlich der kürzlichen Aussprache zwischen der Sicherheitsdirektion und den Fraktionen haben wir jedoch realisiert, dass eine solche Forderung keine Chance auf Realisierung hat. Wir schwächen daher unser ursprüngliches Anliegen etwas ab und **beantragen den neuen Absatz 8 wie folgt zu formulieren: "Der Gemeinderat definiert in einer Verordnung städtische Ausgangszonen, in welchen die beschriebene Nachtruhe wie folgt abweicht: In Ausgangszonen ist Freitag und Samstag zwischen 24.00 (statt 22.00) und 06.30 Uhr die Nachtruhe von Anwohnerinnen und Anwohnern zu beachten und es darf kein erheblicher Lärm verursacht werden, welcher diese beeinträchtigt."** Die Fraktion GLP ist überzeugt, dass dieser Absatz den heutigen Lebensgewohnheiten entspricht. Der Stadtrat hat heute eine Geschichte aus Madrid gehört. Ich selber war in Lissabon und habe im Bairro Alto (einem ähnlich grossen Stadtteil Lissabons wie Biel) erlebt, dass dieser Stadtteil die ganze Nacht pulsiert und ich habe das zugegebenermassen genossen...

**Donzé Pablo, au nom du Groupe Les Verts:** Voilà un article, où chacun(e) à un avis. Avec 60 conseillères et conseillers de ville, il y a 60 versions du Règlement de police différentes et avec 70'000 biennoises et biennois, 70'000 versions de l'art. 12. La portée de cet article ne doit pas être sous-estimée. Non, le peuple biennois ne se taira pas après 22h et il n'éteindra pas la radio à 12h. Le Groupe des Verts accepte les différenciations, mais **propose une formulation plus souple de cet article, en remplaçant "aucun bruit" par "aucun bruit excessif" aux alinéas 1 et 2.** Ce n'est pas le bruit qu'il faut éviter mais le bruit excessif. La notion "d'aucun bruit" n'est non seulement pas applicable, mais de plus n'est pas souhaitée par la population de notre Ville. Une ville vit et dans une ville, il y a du bruit. Dans ce même esprit et pour éviter les doublons, le Groupe des Verts **propose de supprimer la fin de la première phrase de l'alinéa 5, soit de tracer "...et cesser en principe à 22h00"**, parce qu'une manifestation qui se déroule avec les égards voulus ne doit pas forcément s'arrêter à 22h00. En outre, la notion de bruit est couverte par l'alinéa 2.

Finalement, tout le monde se donne bonne conscience, avec cet art. 12, mais oublie vite que le bruit le plus néfaste et le plus régulier est engendré par le trafic routier. Les quartiers, qui préconisent la mobilité douce sont bien plus calmes. S'agissant de la proposition du Groupe des Verts libéraux, d'ajouter un nouvel alinéa 8 afin de délimiter des zones de calme préservées du bruit, le Groupe des Verts soutient l'idée d'évaluer l'introduction de ce nouvel alinéa. La vie en ville se déplace mais le coeur bat toujours.

**Garbani Charlotte, PSR:** L'art. 12 ne mettra jamais tout le monde d'accord. Personnellement, je ne suis pas tout à fait du même avis que certains membres de



mon groupe. Notre société doit travailler 42 heures par semaine, se lever à 6h30 du matin, commencer le travail à 7h00, faire une pause à midi, terminer le travail à 17h00 et aller se coucher à 22h. Ce principe est aujourd'hui dépassé. En 2012, notre société n'est plus régie par des horaires fixes. Certains travaillent de jour, d'autres le soir, voire la nuit. Il est impossible de définir des heures de repos adaptées à tout le monde. Ce que je trouve dommage, c'est d'imposer ce silence à 22h00. Dans notre société actuelle, à 6h30 du matin le nombre de personnes qui dorment encore est certainement plus élevé, que le nombre de personnes qui se couchent à 22h00.

Le Groupe socialiste avait proposé, en 2011, d'intégrer des zones d'habitations, des zones mixtes et des zones plus vivantes dans la Ville de Bienne. Dans les quartiers de Beaumont, des Tilleuls ou de la Gurzelen, il y a certainement moins de bruit à 22h00 qu'à la Place Guisan. Ces règles ne sont pas applicables dans tous les quartiers de la même manière. C'est pourquoi, l'idée du bruit excessif est si importante. Je propose tout simplement **de renvoyer cet article au Conseil municipal pour être retravaillé** et voir ce qui est effectivement applicable ou pas, après avoir réétudié la question des zones d'habitation.

**Isler Peter, SP:** Die Behandlung des Polizeireglements benötigt viel Zeit. Ich finde das gut und richtig, denn es handelt sich um etwas Wichtiges. Der Stadtrat muss sorgfältig mit dem Wert und dem Begriff der Freiheit umgehen und sich dafür Zeit nehmen. Biel soll keine Gesellschaft werden, in der alles, was nicht verboten ist, obligatorisch ist. Das fände ich nicht gut. Konkret zum Lärm möchte ich Folgendes vorschlagen: Es ist zu prüfen, ob zu unterscheiden ist zwischen Lärm, der von Maschinen erzeugt wird und Lärm, der von Menschen stammt. Es sind verschiedene Situationen denkbar, in welchen dieser Unterschied von Bedeutung ist. Ein lärmiges Gespräch zwischen Menschen ist nicht das Gleiche wie ein Laubbläser, auch wenn vielleicht beides die gleichen Dezibelwerte aufweist. Ich bin der Meinung, dass geprüft werden sollte, ob eine Unterscheidung betreffend der Art des Lärms in das Reglement aufgenommen werden kann.

**Hadorn Werner, SP:** Ich möchte an das Votum von Herrn Isler anknüpfen und einen Beitrag zur Rasenmäherproblematik leisten. Das tönt komisch, aber ich weiss, dass diese viele Personen beschäftigt. Mit Herrn Ogis Argumentation habe ich Mühe. Ich bin aber damit einverstanden, dass Benzinrasenmäher unheimlich laut sind. Die elektrischen sind tatsächlich wesentlich leiser. Neuerdings gibt es sogar Roboter, die selbständig herumfahren und mähen und nicht lauter sind als ein Rasierapparat. Ich nehme nicht an, dass im Polizeireglement auch das Rasieren reglementiert werden soll...

**Kaufmann Stefan, FDP:** Ich teile die Auffassung von Frau Garbani, dass ein Konsens über die Ruhezeiten gefunden werden kann. Allerdings finde ich den Vorschlag des Gemeinderats adäquat. Zum Vorschlag der SP möchte ich anmerken, dass es halt einfach Personen gibt, die um 5.30 Uhr, 6.00 Uhr oder 6.30 Uhr bereits arbeiten. Sie sind nicht bis 7.00 Uhr, 8.00 Uhr oder gar 9.00 Uhr im Bett. Wer von Biel nach Bern pendelt, kann sehen, dass Biel bereits um 6.15 Uhr lebt. In Bern beginnt hingegen das Leben erst langsam gegen 7.00 Uhr. Vielleicht hängt das auch mit dem dortigen Stellenangebot zusammen, wobei ich damit nicht sagen möchte, dass dies nur in den Verwaltungen so sei... Es gibt aber auch etwas anderes. Vorhin wurde die Problematik der Sommerzeit erwähnt. Im Sommer beginnen die Bauarbeiter um 6.00

Uhr mit ihrer Arbeit, weil es dann noch nicht so heiss ist. Die Waldarbeiter sind aus demselben Grund bereits um 5.00 Uhr im Wald. Dafür hören sie früher auf. Sie dürfen ja nicht mehr arbeiten, wenn es zu heiss ist. Sonst müsste Herr Hügli, respektive die Gewerkschaft Unia, intervenieren. Aufgrunddessen bin ich der Meinung, dass die vom Gemeinderat vorgeschlagenen Zeiten einen adäquaten Kompromiss darstellen. Dass auf einer Baustelle um 13.00 Uhr die Arbeit wieder aufgenommen wird, ist für mich in einer Stadt normal. Wie bereits gesagt wurde, ist es in einer Stadt nie gänzlich ruhig. Ich wohne im Beaumont. Wenn um 4.00 Uhr der Rettungshelikopter über mein Haus fliegt, macht er Lärm, der mich nicht wieder einschlafen lässt. Das Gleiche gilt für die Ambulanz. Es gibt Lärm, der einen weckt und nicht wieder einschlafen lässt. Dazu gehört auch das Entsorgen von Altglas. Es geht also auch hier darum, dass während den vorgesehenen Ruhezeiten nicht gar kein Lärm mehr gemacht werden darf, sondern darum, dass dieser ein vernünftiges Mass nicht überschreitet.

**Wiher Max, Fraktion GLP:** Ich habe gemerkt, dass der Antrag der Fraktion GLP zum neuen Absatz 8 Begriffe enthält, die geklärt werden müssen. Die Fraktion GLP war sich einig, Ausgangszonen in einer Verordnung festzuhalten. Eine Verordnung hat den Vorteil, flexibel zu sein. Sie kann vom Gemeinderat jederzeit angepasst werden. Das Ausgehverhalten in Städten verändert sich mit der Zeit. Wenn Ausgangszonen im Reglement festgehalten werden und dieses wieder 30 Jahre gelten sollte, kann bereits jetzt davon ausgegangen werden, dass sie in 30 Jahren nicht mehr dem Reglement entsprechen. Deshalb beantragt die Fraktion GLP die Regelung dieses Anliegens in einer separaten Verordnung. Dies ist ihrer Ansicht nach ein praktikabler Ansatz.

**Nicati Alain, PRR:** Dans le cadre de cette révision du Règlement de police, le Conseil de ville et le Conseil municipal ont la possibilité de réaliser un travail réfléchi et intelligent. Dans ce sens, je suggère de renvoyer l'art. 12 du Règlement de police afin que le Conseil municipal, entouré de spécialistes de l'organisation du travail et de l'organisation du temps, **présente un projet retravaillé** à un niveau supérieur. Je dépose également **une motion d'ordre, pour que la séance du Conseil de ville de ce soir se termine à 23h30** et que le Conseil de ville reprenne, lors d'une prochaine séance, les articles du Règlement de police qui n'ont pas pu être traités ce soir.

### **Motion d'ordre**

**Esseiva Monique, présidente du Conseil de ville:** Nous allons voter sur la motion d'ordre de Monsieur Nicati: clore la séance du Conseil de ville à 23h30 et de reporter les articles du Règlement de police non traités à la prochaine séance.

### **Vote**

sur la motion d'ordre de Monsieur Nicati

**La motion d'ordre est acceptée.**

**Esseiva Monique, présidente du Conseil de ville:** Nous continuons avec l'art. 12, jusqu'à 23h30.

**Calegari Patrick, BVP:** À l'art. 12, alinéa 2, je propose de laisser 6h30 (Monsieur Némitz propose 7h00) car une grande partie de la population travaille, notamment dans le but de finir plus tôt le soir. Monsieur Némitz propose, à l'alinéa 4, d'interdire d'exercer toute activité pouvant nuire gravement à la détente et au repos des riveraines et des riverains à 16h00 déjà. Je propose d'aligner ces horaires avec les horaires d'ouverture des commerces, soit d'interdire d'exercer toute activité bruyante à partir de 17h00.

**Wiederkehr Martin, SP:** Frau Garbani brachte ein Element in die Diskussion ein, das eigentlich gar nicht zur Debatte steht. Trotzdem diskutiert der Stadtrat dauernd darum herum. Wenn über Ruhezeiten gesprochen wird, betrifft dies das Freizeitverhalten. Es stimmt, dass sich das Freizeitverhalten in den letzten 50 Jahren veränderte. Frau Garbani sagte zu Recht, dass sich demgegenüber das Arbeitszeitverhalten nicht veränderte. Damit befindet sich die Gesellschaft in einem Clinch. Übrigens hat sich bei einigen das Arbeitszeitverhalten insoweit verändert, als sie am Morgen immer zu spät kommen, ein heikler Punkt. In südlichen Ländern beginnt die Arbeit oft erst um 9.00 Uhr. Herr Calegari hätte aber sicher keine Freude, wenn seine Lernenden immer erst um 9.00 Uhr kämen, seine Kunden aber schon ab 7.30 Uhr. Die Diskussion um Ruhezeiten beinhaltet also auch eine versteckte Diskussion um Arbeitszeiten. Freizeit- und Arbeitszeitverhalten können sich zwischendurch beißen. Geht es doch um die Frage, wieviel Ruhe und Schlaf der Mensch überhaupt benötigt. Reichen drei, vier oder fünf Stunden oder sind acht Stunden nötig? Ich bin überzeugt davon, dass Ruhezeiten ein wichtiger Gesundheitsfaktor sind, denn Ruhe schützt die Gesundheit.

**Schwicker Barbara, Sicherheitsdirektorin:** Die Diskussion ist bei einem der Kernartikel angelangt. Von diesem war bereits im Vorfeld klar, dass er viel zu reden geben würde. Ich zitiere selten, heute möchte ich das aber tun. Vielleicht ist das so kurz vor Torschluss sogar angebracht. Ich zitiere also die Philosophin Hannah Arendt, die sich - passend zum heutigen Abend - folgendermassen zur Politik äusserte: *"Politik organisiert das Zusammensein von Verschiedenen, nicht von Gleichen."* Ich denke, das ist genau das, was der Stadtrat heute macht. Es ist die Aufgabe von Stadt- und Gemeinderat, das Zusammensein von Verschiedenen zu organisieren.

Zum Lärm gibt es im vorliegenden Reglement nur noch einen Artikel. Im alten Reglement waren es deren acht! Weshalb ist das so? Diese Vereinfachung konnte vorgenommen werden, weil in der Zwischenzeit sehr vieles auf Bundesebene geregelt wurde. Damit komme ich zu Herrn Isler, der den Gewerbe-, Bau- und ähnlichen Lärm in einem separaten Artikel regeln möchte. Genau diese Lärmquellen werden, wie auch der Schiess- und Verkehrslärm, auf Bundesebene geregelt, die Stadt kann dazu keine eigenen Regeln erlassen. Zudem gelten teilweise Ausnahmestimmungen. Wie gesagt wurde, beginnen gewisse Firmen frühmorgens. Dafür erhalten sie - bei einer nachvollziehbaren Begründung - eine Ausnahmegewilligung.

Welche Art von Lärm wird nun im Polizeireglement geregelt? Es regelt den Alltagslärm. Dieser ist schwierig zu definieren. Er umfasst allen Lärm, der nach Abzug des Schiess-, Bau- oder Verkehrslärms noch übrig bleibt. Es handelt sich also um den Lärm, der sich in Städten findet und der die Bevölkerung beeinträchtigt - oder auch nicht. Über diesen kann heute diskutiert werden.

Es wurden verschiedene Anträge eingereicht, über die meines Erachtens abgestimmt werden kann, aber das kann natürlich der Stadtrat entscheiden. Zuerst wurde von den Fraktionen GLP, SP und Grüne der Antrag gestellt, bei Abs. 1 und 2 statt "kein Lärm" "kein erheblicher Lärm" zu erwähnen, da davon ausgegangen wird, dass "kein Lärm" in einer Stadt unmöglich ist. Dieser Antrag ist für mich in Ordnung und ich empfehle dem Stadtrat, ihm zu folgen.

Zu Abs. 5 liegen identische Anträge der Fraktionen Forum, Grüne und GLP vor. Sie alle möchten, dass es heisst: *"Veranstaltungen im Freien sind mit gebührender Rücksichtnahme auf die Nachbarschaft durchzuführen."* Der Rest des Absatzes soll gestrichen werden. Die beiden Bestandteile des Absatzes weisen eine gewisse Redundanz auf, das stimmt. Diesem Antrag könnte also auch zugestimmt werden.

Die Fraktion SP stellt den Antrag, die Ruhezeiten zu ändern. Die Definition von Ruhezeiten ist eine Ermessensfrage. Dazu äussere ich mich nicht. Der Gemeinderat macht den vorliegenden Vorschlag, der Stadtrat wird selber entscheiden müssen, ob er restriktiver sein will als der Gemeinderat oder nicht.

Bevor ich zum neu beantragten Abs. 8 von Art. 12 komme, möchte ich nochmals etwas zu den Terrassenwirtschaften sagen, also auf Abs. 5 zurückkommen. Ich glaube, beim ersten Lesen gab es eine gewisse Verwirrung, weil der Absatz so verstanden wurde, dass Terrassen um 22.00 Uhr geschlossen werden müssten. Die Bewilligung zum Führen einer Terrassenwirtschaft wird aber durch das Regierungsstatthalteramt erteilt und kann durchaus bis 0.00 Uhr gelten, entsprechend der heutigen Regelung. Die Idee hinter Abs. 5 war (und nur das kann im Ortspolizeireglement geregelt werden), dass die Lautstärke ab einer gewissen Zeit reduziert werden muss. Herr Calegari kann also sehr gut irgendwo draussen Tapas oder sonst etwas essen, einfach in einer etwas leiseren Atmosphäre. Letztes Jahr war ich in Berlin. Dort sah ich eine clevere Lösung für Gartenrestaurants: Auch in Berlin muss es ab 22.00 Uhr ruhiger sein. Deshalb spannen die Gartenrestaurants um diese Zeit einfach die Sonnenschirme auf, was die Lautstärke gegen oben, wo die Anwohnerschaft sich daran stören könnte, etwas dämpft. Es gibt also sicher auch kreative Lösungen für die Umsetzung dieser Bestimmung. Bis wann Terrassen geöffnet bleiben dürfen, wird ohnehin im Gastgewerbegesetz geregelt. Bereits das heute gültige Polizeireglement verbietet laute Tätigkeiten im Freien ab 22.00 Uhr (Art. 47 Abs. 3). Ich kann den Stadtrat beruhigen, kulturelle oder sportliche Anlässe werden auch nach dem neuen Polizeireglement nicht um 22.00 Uhr beendet. Wie ich schon in der Eintretensdebatte sagte, gelten dafür im Einzelfall Betriebs- und Einzelbewilligungen.

Nun noch zum Antrag der Fraktion GLP zu einem neuen Abs. 8 von Art. 12. Wie Frau Garbani schon richtig vermutete, bin ich davon nicht begeistert, und zwar auch dann nicht, wenn solche Ausgangszonen in einer Verordnung geregelt würden und damit in die Kompetenz des Gemeinderats fielen. Wenn schon wäre es mir lieber, wenn sich auch der Stadtrat noch dazu äussert. Von mir aus gesehen würde sich die Stadt extrem viel Ärger einhandeln, wenn sie beginnt, Ausgangszonen zu definieren. Es geht nicht darum, dass Biel für solche Zonen zu klein wäre. Vielmehr geht es um die Grenzen solcher Zonen. Die Baugesetzgebung sieht praktisch überall Mischzonen vor. Daran kann also nicht angelehnt werden. Die Zonen müssten von Gemeinde- oder Stadtrat selber erlassen werden. Wie aber konnte in Anbetracht des

herrschenden Rechtsgleichheitsgrundsatzes erklärt werden, dass diejenigen, die ihre Restaurants innerhalb der Zone haben, bis 24.00 Uhr Lärm verursachen dürfen und andere, die ihr Restaurant dummerweise in der nächsten Strasse haben, nicht? Ich sehe riesige Probleme bei der Gleichbehandlung. Das ist für mich der Hauptgrund, weshalb ich damit nicht einverstanden bin. Ein zweiter Grund ist, dass Lärm keinen Halt macht vor auf Plänen festgehaltenen Zonen. Lärm ist etwas, das sich fortträgt. Es können also ohnehin keine scharfen Grenzen gezogen werden, das ist ein Ding der Unmöglichkeit. Ich wäre sehr froh, wenn sich Stadt- und Gemeinderat auf einen Zeitraum einigen könnten, ab welchem es überall ruhiger werden soll. Falls der Stadtrat dem Vorschlag der Fraktionen GLP, SP und Grüne zu Abs. 1 und 2 folgt, steht ja nicht mehr "kein Lärm", sondern "kein erheblicher Lärm" im Reglement. Dies würde etwas mehr Spielraum erlauben. Herr Hadorn erwähnte die Prüfung von Sommer- und Winterzeit. Der Gemeinderat hat das nicht geprüft. Ich weiss aber, dass beispielsweise Zürich diese Unterscheidung macht. Im Winter beginnt die Ruhezeit um 22.00 Uhr, im Sommer um 23.00 Uhr. Diese Zeiten gelten für die ganze Stadt, die übrigens keine Ausgangszonen kennt. Vielleicht kann so ein Kompromiss gefunden werden. Ausgangszonen finde ich wirklich heikel, vor allem bei der Umsetzung.

**Wiher Max, GLP:** Ich möchte die Idee von Herrn Hadorn aufnehmen und **den Antrag stellen, dass die Ruhezeit im Sommer statt um 22.00 Uhr erst um 23.00 Uhr beginnt.** Dies würde auch bezüglich des Sonnenstands Sinn machen. Würde dieser Antrag angenommen, wäre die Fraktion GLP unter Umständen bereit, ihren Antrag für einen neuen Abs. 8 zurückzuziehen. Wahrscheinlich hat er sowieso keine grossen Chancen. Deshalb setzt die Fraktion GLP auf das Modell Sommerzeit.

**Isler Peter, SP:** Mein Vorschlag wurde noch nicht als Antrag formuliert. **Deshalb stelle ich diesen nun noch formell: Es soll versucht werden, den Lärm, der im Polizeireglement geregelt wird, in maschinen- und menschengemachten Lärm zu unterteilen.**

**Garbani Charlotte, PSR:** Je propose **de reprendre l'art. 12 avec les propositions qui ont été faites ce soir et de renvoyer cet article au Conseil municipal pour y être retravaillé** et afin d'y apporter d'éventuelles modifications en 2<sup>ème</sup> lecture, plutôt que de voter chaque proposition l'une après l'autre.

**Esseiva Monique, présidente du Conseil de ville:** De toute façon suite à ces votes le Conseil municipal devra retravailler le Règlement de police et vous aurez la possibilité d'apporter de nouvelles modifications, lors de la 2<sup>ème</sup> lecture.

**Garbani Charlotte, PSR:** Dans ce cas, **je retire ma proposition.**

## **Vote**

sur les propositions de remplacer: "*aucun bruit*" par "*aucun bruit excessif*" aux alinéas 1 et 2.

**Les propositions sont acceptées.**

**Vote**

sur la proposition du Groupe socialiste, de modifier les horaires aux alinéas 1, 2, 3 et 4.

**La proposition est refusée.**

**Esseiva Monique, présidente du Conseil de ville:** Monsieur Ogi a encore une proposition à faire voter et je l'invite à venir nous expliquer la teneur de l'ancien Règlement de police concernant les travaux de jardinage.

**Ogi Pierre, PSR:** Je ne connais pas l'ancien Règlement de police dans sa totalité. **Je propose de garder l'art. 39, alinéa 3 de l'ancien Règlement de police: "Dans les quartiers habités, tous les travaux de jardinage bruyants sont interdits les jours ouvrables de 20h00 à 7h00 et de 12h00 à 13h30 ainsi que le samedi après-midi."** Connaissant le Conseil de ville, ma proposition sera certainement refusée, mais lorsqu'une proposition est acceptée, comme le trottoir du Lindenhof, elle n'est jamais réalisée, alors je pense que les Conseillères et Conseillers de ville veulent ménager mon équilibre interne!

**Vote**

sur la proposition de Monsieur Ogi, de garder l'art. 39, alinéa 3 de l'ancien Règlement de police.

**La proposition est refusée.**

**Vote**

sur la proposition du Groupes des Verts libéraux, du Groupe Forum et du Groupe des Verts, de supprimer l'alinéa 5 dès: **"... et cesser en principe à 22h00. À partir de 22h00, il convient d'exploiter les jardins, terrasses et trottoirs de restaurants de façon à ce que le bruit ne trouble pas le repos nocturne des riveraines et riverains."**

**La proposition est acceptée.**

**Esseiva Monique, présidente du Conseil de ville:** Monsieur Fehr aimerait encore dire quelque chose.

**Fehr Erich, Stadtpräsident:** Ich möchte beliebt machen, zuerst über den Antrag für unterschiedliche Ruhezeiten im Sommer und im Winter abzustimmen. Herr Wiher stellte in Aussicht, dass der Antrag auf einen neuen Abs. 8 in Art. 12 zurückgezogen wird, wenn diese Unterscheidung berücksichtigt wird.

**Esseiva Monique, présidente du Conseil de ville:** Je suis d'accord.

**Vote**

sur la proposition de Messieurs Hadorn et Wiher de remanier l'art. 12 en respectant la différence entre l'heure d'hiver et l'heure d'été.

**La proposition est acceptée.**

**Vote**

sur la proposition de Monsieur Isler, de remanier l'art. 12 en respectant la différence entre les bruits de machines et de personnes.

**La proposition est refusée.**

**Esseiva Monique, présidente du Conseil de ville:** J'ai encore une question au Groupe des Verts libéraux: maintenez-vous la proposition d'ajouter un nouvel alinéa 8 à l'art. 12? C'est apparemment le cas.

**Vote**

sur la proposition du Groupe des Verts libéraux, d'ajouter un nouvel alinéa 8 qui prévoit que: *"Der Gemeinderat definiert in einer Verordnung städtische Ausgangszonen, in welchen die beschriebene Nachtruhe wie folgt abweicht: In den Ausgangszonen ist Freitag und Samstag zwischen 24.00 Uhr und 6.30 Uhr die Nachtruhe von Anwohnerinnen und Anwohnern zu beachten und es darf kein erheblicher Lärm verursacht werden, welcher diese beeinträchtigt"*.

**La proposition est refusée.**

**Art. 13 - Feux d'artifice et pétards**

La parole n'est pas demandée.

**Esseiva Monique, au nom du Groupe Forum:** Nous allons clore la séance. Nous poursuivrons les débats le 7 juin prochain. Je vous souhaite une bonne nuit.

**69. Nouvelles interventions**

- |                 |   |            |
|-----------------|---|------------|
| <b>20120181</b> | <b>Dringliche Motion Patrick Calegari, Fraktion BVP plus</b>  | <b>BAU</b> |
|                 | Neumarkt-Platz "Kurzzeit Parkplätze"<br>Places de stationnement de courte durée à la place du<br>Marché-Neuf                                    |            |
| <b>20120182</b> | <b>Postulat Alain Pichard, Fraktion GLP</b>   | <b>BSK</b> |
|                 | Basisarbeit statt Bildungsbürokratie bei der<br>Schulsozialarbeit<br>Travail de base plutôt que bureaucratie pour le travail<br>social scolaire |            |
| <b>20120183</b> | <b>Überparteiliche Motion Christoph Grupp, Grüne,<br/>Peter Isler, SP</b>   | <b>BAU</b> |
|                 | Personelle Verstärkung des Bereichs Umwelt<br>Renfort de personnel dans le domaine de l'environnement   | PRA, FIN   |
| <b>20120184</b> | <b>Interpellation Roland Gurtner, Passerelle</b>  | <b>DTP</b> |
|                 | Pollution industrielle dans le quartier de Mâche-Boujean<br>Industrielle Verschmutzung im Quartier Mett-Bözingen                                |            |



***Fin de la séance / Schluss der Sitzung: 23.30 heures / Uhr***

---

***La présidente du Conseil de ville / Die Stadtratspräsidentin:***

Monique Esseiva

***La secrétaire parlementaire / Die Ratssekretärin:***

Regula Klemmer

**Protokoll:**

Katrin Meister

Lilian Stähli

**Procès-verbal:**

Ana Gonzalez

Claire-Lise Kirchhof